

Bulletin sur l'insolvabilité

Insolvency Bulletin

Publié par le Bureau du
Surintendant des faillites

Issued by the Office of the
Superintendent of Bankruptcy

Décembre 1987
vol. 7 n° 12

December 1987
Vol. 7 No. 12

Canada



Bulletin sur l'insolvabilité

Publié par le Bureau du
Surintendant des faillites

décembre 1987

Insolvency Bulletin

Issued by the Office of the
Superintendent of Bankruptcy

December 1987



Consommation
et Corporations
Canada

Consumer and
Corporate Affairs
Canada

Table des matières

FAILLITE ET INSOLVABILITÉ

Analyse législative par Me Gaston Paradis.....	5
Statistiques.....	29
Adresse des bureaux du surintendant des faillites.....	38
Avis à l'éditeur d'un changement d'adresse.....	39

Table of Contents

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY

Legislative analysis by Mr. Gaston Paradis.....	5
Statistics	29
Address of Offices of the Superintendent of Bankruptcy	38
Notice to Publisher of Change of Address	39

Renseignements:

Direction des faillites
Place du Portage, Phase 1
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

Francine Emery, Coordonnatrice/Coordinator
Henri Massüe-Monat, Éditeur responsable/Editor

For information:

Bankruptcy Branch
Place du Portage, Phase 1
50 Victoria Street
Hull, Quebec
K1A 0C9

1-819-994-4760
1-819-997-3825

ANALYSE LÉGISLATIVE

LEGISLATIVE ANALYSIS

par Me Gaston Paradis, LL.B.*

by Mr. Gaston Paradis, LL.B.*

Étude comparative de la Loi sur l'examen de l'endettement agricole (projet de loi C-117; S.C. 1986, c. 33) et de la Loi sur la faillite (S.R.C. 1970, c. B-3)**

Comparative study of the Farm Debt Review Act (Bill C-117; S.C. 1986, c. 33) and the Bankruptcy Act (R.S.C. 1970, c. B-3)**

INTRODUCTION

- Entrée en vigueur de la Loi sur l'examen de l'endettement agricole
- Buts des deux lois

INTRODUCTION

- Coming into force of the Farm Debt Review Act
- Purposes of the two Acts

CHAPITRE I FONCTIONNEMENT DES DEUX LOIS ET COMMENTAIRES GÉNÉRAUX

CHAPTER I OPERATION OF BOTH ACTS AND GENERAL COMMENTS

[...]

[...]

Section II Tribunaux, mécanismes administratifs et représentatifs des créanciers

Section II Courts and Creditors, Administration and Representation mechanisms

[...]

[...]

B) Loi sur l'examen de l'endettement agricole

B) Farm Debt Review Act

1. Mécanismes administratifs et opérationnels

1. Administrative and operational mechanisms

a) Le Bureau

a) The Board

b) Comité d'examen du système de financement agricole

b) Farm Debt Review Panel

CHAPITRE II AGRICULTEURS EN DIFFICULTÉ FINANCIÈRE

CHAPTER II FARMERS IN FINANCIAL DIFFICULTY

Section I Demande au Bureau

Section I Application to the Board

A) Éligibilité du demandeur

A) Eligibility of applicant

* Me Paradis est notaire et conseiller juridique de la Société du crédit agricole Canada, région du Québec.

* Mr. Paradis is notary and legal counsel for the Farm Credit Corporation Canada, Quebec region.

** Cette étude a été préparée dans le cadre du cours de perfectionnement du notariat de la Chambre des notaires du Québec dont le texte original a été publié à [1987] C.P. du N. no. 1, 183. Des extraits du chapitre I sont ici reproduits.

** This study was prepared for the continuing Legal Education course of the Chambre des Notaires du Québec, of which the original text was published at [1987] C.P. du N. No. 1, 183. Excerpts of Chapter I are being reproduced.

B) Buts de la demande

Section II Mission du comité d'examen du système de financement agricole

A) Examen de la situation financière

B) Aide en vue d'un arrangement avec les créanciers

CHAPITRE III AGRICULTEURS INSOLVABLES

Section I Loi sur la faillite

A) La faillite forcée (requête en vue d'une ordonnance de séquestre)

B) La cession de biens

C) La proposition en vue d'un concordat préventif

D) Suspension des procédures

E) Saisine du syndic

F) Renonciation par le syndic

Section II Loi sur l'examen de l'endettement agricole

A) Demande au Bureau

1. Éligibilité du demandeur

2. Buts de la demande

B) Préavis de réalisation d'une sûreté

C) Avis aux créanciers - Suspension des recours

1. Avis aux créanciers

2. Suspension des recours

i) Personnes et recours visés

ii) Durée de la suspension des recours

iii) Levée ou fin de la suspension des recours

B) Purposes of the application

Section II Responsibilities of the Farm Debt Review Panel

A) Review of financial situation

B) Assistance for an arrangement with creditors

CHAPTER III INSOLVENT FARMERS

Section I Bankruptcy Act

A) Involuntary bankruptcy (petition for a receiving order)

B) Assignment of property

C) Proposal for an arrangement

D) Stay of proceedings

E) Vesting of property in the trustee

F) Divesting of property by the trustee

Section II Farm Debt Review Act

A) Application to the Board

1. Eligibility of applicant

2. Purposes of the application

B) Notice of realization of a security

C) Notice to creditors - Stay of proceedings

1. Notice to creditors

2. Stay of proceedings

i) Persons and proceedings contemplated

ii) Duration of stay of proceedings

iii) Cancellation or termination of stay of proceedings

- D) Incidences sur le droit de propriété
- E) Nomination d'un gardien par le Bureau, directives, fin du mandat
- F) Mission du comité et Arrangement entre l'agriculteur et les créanciers
- G) Nomination d'un syndic de faillite
- H) Libération des dettes

CONCLUSION

- D) Impacts on right of ownership
- E) Appointment of guardian by the Board; directives; termination of appointment
- F) Responsibilities of the panel; arrangement with creditors
- G) Appointment of trustee in bankruptcy
- H) Release from debts

CONCLUSION

INTRODUCTION

Le 5 août 1986, date de l'entrée en vigueur de la Loi sur l'endettement agricole,⁽¹⁾ une nouvelle législation fédérale, dont l'application relève du ministre de l'Agriculture, venait s'ajouter à la Loi sur la faillite⁽²⁾ administrée par le ministre de la Consommation et des Corporations.

En général, la Loi sur la faillite vise les buts et objectifs suivants: "1) assurer une distribution équitable, expéditive et non coûteuse des biens d'un débiteur insolvable au profit de ses créanciers; 2) libérer le débiteur honnête et infortuné du fardeau de ses dettes et permettre ainsi sa réhabilitation économique et sociale; 3) enfin, dans la mesure du possible, prévenir et sanctionner la fraude du débiteur malhonnête".⁽³⁾

A la suite du discours du Budget du 26 février 1986 annonçant une législation qui établirait un réseau de bureaux d'examen de l'endettement agricole (un par province), le parlement fédéral a adopté la Loi sur l'examen de l'endettement agricole. Le but de cette Loi est d'assurer, par une tierce partie impartiale, un examen de la situation financière d'un agriculteur "en difficulté financière" ou "insolvable", pour lui faciliter la conclusion d'un arrangement avec ses créanciers et ainsi lui permettre de continuer à exploiter son entreprise agricole. Contrairement à la Loi sur la faillite, cette loi vise principalement à aider l'agriculteur insolvable ou en difficulté financière et à éviter une liquidation pure et simple de son patrimoine. Les moyens prévus dans la Loi permettent principalement à l'agriculteur insolvable d'atteindre les objectifs suivants: a) obtenir des délais en vue de conclure un arrangement à l'amiable avec ses créanciers; b) dans le domaine du possible, retrouver une certaine prospérité, c) et conséquemment conserver son patrimoine.

La Loi sur l'examen de l'endettement agricole diffère d'un moratoire, en ce qu'elle ne décrète pas par autorité législative un report de la date d'échéance des créances.⁽⁴⁾

(1) Projet de loi C-117; S.C. 1986, c. 33

(2) S.R.C. 1970, C. B-3

(3) A. Bohémier, "La faillite en droit constitutionnel canadien", p. 21

(4) Définition d'un moratoire et pouvoir de l'adopter: A. Bohémier, "La faillite en droit constitutionnel canadien", pp. 139, 191 à 205

INTRODUCTION

On August 5, 1986, a new piece of federal legislation came into force: the Farm Debt Review Act⁽¹⁾. This Act, whose application is the responsibility of the Minister of Agriculture, supplements the Bankruptcy Act⁽²⁾, which is administered by Consumer and Corporate Affairs.

In general, the Bankruptcy Act has the following objectives: "1) to ensure the equitable, expedient and non-costly distribution of an insolvent debtor's assets among his creditors; 2) to relieve the honest and unfortunate debtor from the burden of his debts so that he may get back on his feet again both financially and socially; 3) to prevent and penalize, insofar as possible, fraudulent acts by dishonest debtors"⁽³⁾.

Following the Budget Speech of February 26, 1986 announcing legislation which would establish a network of farm debt review boards (one per province), the federal parliament adopted the Farm Debt Review Act. The purpose of this Act is to have an impartial third party review the financial situation of farmers who are "in financial difficulty" or "insolvent", to help them come to an arrangement with their creditors and thus enable them to continue operating their farms. In contrast to the Bankruptcy Act, the Farm Debt Review Act aims primarily to assist insolvent or financially strapped farmers and to prevent a pure and simple liquidation of their assets. The Act provides an insolvent farmer with the means to: a) obtain an extension so that an arrangement can be made with his creditors; b) get back on his feet again, insofar as possible; c) and consequently, keep his assets.

The Farm Debt Review Act differs from a moratorium in that it does not order by legislative authority a postponement of the debt payment deadline⁽⁴⁾.

(1) Bill C-117; S.C. 1986, c. 33

(2) R.S.C. 1970, c. B-3

(3) A. Bohémier, "La faillite en droit constitutionnel canadien", p. 21

(4) Definition of a moratorium and power to adopt it: A. Bohémier, "La faillite en droit constitutionnel canadien", pp. 139, 191 to 205

Tout en procédant à un examen des principaux articles de cette nouvelle Loi, nous ferons certaines comparaisons avec la Loi sur la faillite qui, sauf pour l'exception particulière de la pétition de faillite, s'applique à l'agriculteur insolvable.

CHAPITRE I FONCTIONNEMENT DES DEUX LOIS ET COMMENTAIRES GÉNÉRAUX

[...]

Section II Tribunaux, mécanismes administratifs et représentatifs des créanciers

[...]

B) Loi sur l'examen de l'endettement agricole

A la différence de la Loi sur la faillite qui a un caractère procédural et prévoit d'une part, le partage entre les créanciers des biens saisissables du failli et, d'autre part, une demande de libération de dettes, sauf celles énumérées à l'article 148, la Loi sur l'examen agricole ne fait aucune référence à l'intervention du tribunal, dans son fonctionnement et son application et n'est pas une demande judiciaire de libération de dettes. Cette Loi fait appel avant tout à la négociation entre l'agriculteur, en "difficulté financière" ou "insolvable", dans le but d'en venir, dans le domaine du possible, à un "arrangement" à l'amiable.

1. Mécanismes administratifs et opérationnels

a) Le Bureau

Le gouverneur en conseil peut, pour chaque province ou région qu'il désigne, constituer un Bureau "formé d'au plus onze membres, dont le président" (art. 4(1) L.E.E.A.).

L'adresse du Bureau pour la province de Québec est la suivante:*

390, Dorchester sud, 3e étage
Casier postal 3098
Québec (Québec)
G1X 6X9

* N.D.L.R. On peut se procurer l'adresse de tous les Bureaux au Canada en écrivant à Agriculture Canada, Direction générale du développement agricole, Division des programmes spéciaux, Ottawa, Ontario, K1A 0C5

While examining the key sections of the new Act, we shall draw certain comparisons with the Bankruptcy Act which, with the particular exception of the petition in bankruptcy, applies to insolvent farmers.

CHAPTER I OPERATION OF BOTH ACTS AND GENERAL COMMENTS

[...]

Section II Courts and Creditors, Administration and Representation mechanisms

[...]

B) Farm Debt Review Act

In contrast to the Bankruptcy Act, which is procedural in character and which provides, on the one hand, for the distribution among the creditors of the bankrupt's seizable property and, on the other, for an application for release from debts, except those set forth in section 148, the Farm Debt Review Act makes no reference to court intervention in its operation or application and does not provide for judicial application for release from debts. The new Act calls above all for negotiation between a farmer who is in "financial difficulty" or "insolvent" and his creditors in order to come to some sort of "arrangement."

1. Administrative and operational mechanisms

a) The Board

The Governor-in-Council may establish, for each province or region that he designates, a Farm Debt Review Board "consisting of a Chairman and not more than ten other members appointed by the Governor-in-Council" (s. 4(1) F.D.R.A.).

The address of the Board for the province of Quebec is as follows:*

390 Dorchester S., 3rd Floor
P.O. Box 3098
Quebec, Quebec
G1X 6X9

* Editor's Note: Addresses of all Boards across Canada are available by writing to Agriculture Canada, Agriculture Development Branch, Special Programs Division, Ottawa, Ontario K1A 0C5

Ce Bureau, assisté d'un directeur général et d'un personnel de soutien, a la responsabilité générale de l'administration de la Loi. Le président en est "le premier dirigeant" et, en cas d'absence, d'empêchement ou de vacance de son poste, il est remplacé par un des membres du Bureau "choisi à la majorité de ceux-ci".

Les membres du Bureau sont nommés par le gouverneur en conseil, pour un mandat d'au plus cinq ans et à titre amovible.

Le Bureau peut adopter un règlement administratif pour régir ses activités et la conduite de ses affaires, mais un tel règlement cède le pas à toute réglementation venant du ministre.

b) Comité d'examen du système de financement agricole

Le Bureau nomme un comité d'examen du système de financement agricole pour examiner la situation de chaque agriculteur en "difficulté financière" ou "insolvable" qui en fait la demande.

Chaque comité comprend trois membres. Le président du comité est choisi parmi les membres du Bureau. Les deux autres membres sont choisis parmi une liste de personnes compétentes que le Bureau de chaque province a dressée. Les membres inscrits sur cette liste ont été désignés et choisis en raison "de leur connaissance et de leur expérience en agriculture et dans les questions financières".

Muni des rapports préparés par un ou deux experts nommé(s) et payé(s) par le Bureau, le comité fait l'analyse de la situation financière de l'exploitation agricole et, par la suite, rencontre l'agriculteur et les créanciers, pour aider l'agriculteur à conclure un arrangement satisfaisant à la fois pour l'agriculteur et ses créanciers.

CHAPITRE II AGRICULTEURS EN DIFFICULTÉ FINANCIÈRE⁽²⁶⁾

Section I Demande au Bureau

A) Éligibilité du demandeur

Tout agriculteur, "personne physique ou morale, coopérative ou société de personnes exerçant une

⁽²⁶⁾ Articles 16 à 19 de la Loi

The Board, assisted by a general manager and support staff, has the general responsibility of administering the Act. The Chairman of the Board is "the chief executive officer of the Board," and in the event of his absence or incapacity or of the vacancy of his office, he is replaced by one of the members of the Board "elected by the majority of members thereof."

The members of the Board are appointed by the Governor-in-Council "to hold office during pleasure for a term not exceeding five years."

The Board may adopt an administrative regulation to govern its activities and the conducting of its affairs, but such a regulation is subordinate to any regulation coming from the Minister.

b) Farm Debt Review Panel

The Board appoints a Farm Debt Review Panel to review the financial situation of each farmer who is in "financial difficulty" or "insolvent" and who applies for such a review.

Each panel is made up of three members. The Chairman of the panel is chosen from the members of the Board. The two other members are selected from a list of qualified persons prepared by the Board of each province. Members are placed on this list because of their "knowledge and experience in agriculture or in financial matters."

With reports prepared by one or two experts appointed and paid by the Board, the panel reviews the farmer's financial affairs and then meets with the farmer and his creditors to help the parties come to a mutually satisfactory arrangement.

CHAPTER II FARMERS IN FINANCIAL DIFFICULTY⁽²⁶⁾

Section I Application to the Board

A) Eligibility of applicant

Any farmer, i.e. "any individual, partnership, corporation, or cooperative association that is

⁽²⁶⁾ Sections 16 to 19 of the Act

activité agricole",⁽²⁷⁾ en difficulté financière peut faire une demande au Bureau. La Loi ne définit pas l'expression "en difficulté financière",⁽²⁸⁾ c'est donc la définition courante ou populaire qui s'applique.

Comme la Loi ne le précise pas, l'agriculteur en "difficulté financière", dont "l'activité agricole" ne serait pas sa seule occupation, pourrait faire une demande au Bureau.

Nous verrons plus loin que la demande faite au Bureau par un "agriculteur insolvable" a pour effet de suspendre les recours de tout créancier, ordinaire ou garanti. Il n'y a pas de suspension de recours, lorsqu'un agriculteur "en difficulté financière" fait une demande selon l'article 16 de la Loi. Si l'agriculteur est vraiment "insolvable" au sens de la Loi, il aurait peut-être avantage, pour bénéficier de la suspension des recours, de faire immédiatement une demande selon l'article 20 de la Loi, bien qu'il ne perde pas son privilège de le faire plus tard. Il est vrai que le fait de déposer une demande comme agriculteur "en difficulté financière" peut présenter un certain avantage, puisque le Bureau dans ce cas n'avise pas les créanciers, sur réception de la demande.

B) Buts de la demande

Dans sa demande, l'agriculteur "en difficulté financière" peut opter pour obtenir

- un examen de sa situation financière

ou

- un examen de sa situation financière et une assistance en vue de "faciliter la conclusion d'un arrangement avec ses créanciers."

Section II Mission du comité d'examen du système de financement agricole

A) Examen de la situation financière

Compte tenu des priorités établies par le Bureau, prenant en considération la gravité et l'urgence de la demande, le comité d'examen du système de financement agricole⁽²⁹⁾ analyse la situation financière

⁽²⁷⁾ Article 2 de la Loi

⁽²⁸⁾ Voir supra note 10 (du texte original)

⁽²⁹⁾ Voir supra page 10, composition du comité d'examen du système de financement agricole

engaged in farming"⁽²⁷⁾, in financial difficulty may make an application to the Board. As the Act does not define the expression "in financial difficulty"⁽²⁸⁾, the common or popular definition shall apply.

Since the Act does not specify otherwise, a farmer in "financial difficulty" for whom farming is not the sole occupation may also apply to the Board for a review.

We shall see further on that an application made to the Board by an "insolvent farmer" has the effect of staying the proceedings of all creditors, secured and unsecured. There is no stay of proceedings, however, when a farmer "in financial difficulty" makes an application under section 16 of the Act. If a farmer is truly "insolvent" within the meaning of the Act, he might be better off, to benefit from a stay of proceedings, to make an application immediately under section 20 of the Act, although he does not lose the privilege of doing so later. It is true that filing an application as a farmer "in financial difficulty" may have certain advantages, since the Board in such a case does not notify the creditors upon receiving the application.

B) Purposes of the application

In his application, a farmer "in financial difficulty" may request:

- a review of his financial affairs

or

- a review of his financial affairs and assistance in "facilitating an arrangement with his creditors."

Section II Responsibilities of the Farm Debt Review Panel

A) Review of financial situation

Taking into account the priorities established by the Board as well as the importance and urgency of the application, the Farm Debt Review Panel⁽²⁹⁾ reviews the farmer's financial affairs using the farm financial

⁽²⁷⁾ Section 2 of the Act

⁽²⁸⁾ See note 10 above (of original text)

⁽²⁹⁾ See page 10 above, establishment of the Farm Debt Review Panel

de l'agriculteur en utilisant l'État financier de l'exploitation agricole et le Rapport d'évaluation financière de l'exploitation agricole, préparés par un ou deux experts à la demande et aux frais du Bureau. C'est à l'aide de ces documents et des renseignements fournis par l'agriculteur que le comité est en mesure de lui donner de précieux conseils.

B) Aide en vue d'un arrangement avec les créanciers

Le comité rencontre l'agriculteur et les créanciers. Il donne des conseils appropriés à l'agriculteur et aux créanciers en vue de leur faciliter la conclusion d'un arrangement. Le comité n'a aucun pouvoir de décisions. Ce pouvoir n'appartient qu'aux seules parties en présence, soit l'agriculteur et ses créanciers.

Les termes et les conditions de l'arrangement convenus entre les parties, en présence du comité, font l'objet d'un contrat auquel le comité n'intervient pas. Il serait sans doute préférable, dans l'intérêt et pour la protection des parties, que ce contrat soit reçu devant un notaire choisi par ces dernières. Ce notaire pourrait agir comme conseiller juridique impartial. Le comité s'assure que l'"arrangement" a été signé par toutes les parties.

"La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une partie à un arrangement conclu sous le régime de la présente loi de porter devant le tribunal compétent tout différend qui en découle" (art. 34).

CHAPITRE III AGRICULTEURS INSOLVABLES

Section I Loi sur la faillite

Nous ferons une revue sommaire de la faillite forcée et de la cession de biens, pour nous attarder un peu plus sur la proposition en vue d'un concordat préventif.

A) La faillite forcée (requête en vue d'une ordonnance de séquestre)

La mise en faillite forcée d'un débiteur insolvable résulte d'une requête de faillite par un ou plusieurs créanciers, suivie d'un jugement de la Cour, appelé ordonnance de séquestre. Cette ordonnance de séquestre entraîne le dessaisissement du débiteur (art. 50(4) L.F.) et rétroagit au jour du dépôt de la requête

statement and farm financial review report prepared by one or two experts at the request and at the expense of the Board. With these documents and the information provided by the farmer, the panel will be able to give the farmer valuable advice.

B) Assistance for an arrangement with creditors

The panel meets with the farmer and his creditors and advises the parties to help them come to an arrangement. The panel has no decision-making power, however. Only the parties involved, i.e. the farmer and his creditors, can decide on an arrangement.

The terms and conditions of the arrangement made between the parties, in the presence of the panel, are set out in a contract; the panel does not intervene therein. It would no doubt be preferable, to protect the interests of the parties, if the contract were executed before a notary chosen by the parties. The notary could then act as an impartial legal advisor. If a notary is not consulted, the panel must ensure that the "arrangement" is signed by all of the parties.

"Nothing in this Act prevents any party to an arrangement made under this Act from taking a dispute arising therefrom to a court of competent jurisdiction for disposition" (s. 34).

CHAPTER III INSOLVENT FARMERS

Section I Bankruptcy Act

We shall now take a brief look at involuntary bankruptcy and assignment of property. Then we shall examine the proposal before bankruptcy.

A) Involuntary bankruptcy (petition for a receiving order)

Involuntary bankruptcy of an insolvent debtor results from a petition in bankruptcy being filed by one or several creditors, followed by a court judgment, called a receiving order. Once a receiving order has been made, the debtor ceases to have any capacity to dispose of or otherwise deal with his property, and the

(art. 50(4) L.F.). C'est un des cas où la date de la faillite n'est pas la même que celle de la mise en faillite.

Une requête de mise en faillite forcée ne peut être dirigée contre les personnes physiques mentionnées à l'article 30 de la Loi sur la faillite. Une de ces personnes est l'agriculteur particulier s'occupant exclusivement d'agriculture.

Il faut noter que la société en nom collectif qui exploite une ferme ne peut profiter de cette exception.⁽³⁰⁾

Comme nous le verrons en traitant de l'article 23 de la Loi sur l'examen de l'endettement agricole, il n'est pas sûr, si on se réfère au texte français de cet article, que la suspension des recours décrétée par cet article empêche un créancier de diriger une "pétition de faillite" contre une personne morale, une coopérative ou une société de personnes exerçant une activité agricole. Par contre, il faut considérer que le texte anglais de l'article 23 étend la suspension des recours à "any proceedings ..., judicial or extra-judicial, for... the taking of any property out of the possession of the farmer".

B) La cession de biens

Une personne insolvable au sens de la Loi sur la faillite (art. 2 et 31 L.F.) peut faire une cession de tous ses biens saisissables à un syndic autorisé pour le bénéfice de ses créanciers non garantis. Cette cession est déposée auprès du séquestre officiel de la localité du débiteur. Le séquestre officiel n'a aucun pouvoir discrétionnaire. Son seul rôle est de constater si la cession telle que présentée est conforme ou non aux exigences. Dans l'affirmative, il doit la recevoir.

Nous avons vu qu'une requête de faillite ne peut être dirigée contre un "particulier", dont la seule activité est l'agriculture. Ce même "particulier" peut cependant faire volontairement une cession de biens ou une proposition.

C) La proposition en vue d'un concordat préventif

(30) Langville c. Toronto Bank (1982) 1 R.C.S. 34; décision rendue en appel de la division d'appel de la Cour Suprême de la Nouvelle-Écosse

bankruptcy is deemed to be retroactive to the date of the filing of the petition (ss. 50(4) and 50(5) B.A.). This is one case where the date of bankruptcy is not the same as that of the adjudication of bankruptcy.

A petition in bankruptcy cannot be filed against any of the individuals contemplated in section 30 of the Bankruptcy Act, one such individual being a farmer whose sole occupation is farming.

A partnership that operates a farm, however, is not exempted under section 30 of the Act⁽³⁰⁾.

As we shall see in examining section 23 of the Farm Debt Review Act, it is not clear from the French text of this section whether the stay of proceedings provided therein prevents a creditor from filing a petition in bankruptcy against a partnership, corporation or cooperative association that is engaged in farming. However, it should be noted that the English text of section 23 expands the stay of proceedings to "any proceedings..., judicial or extra-judicial, for... the taking of any property out of the possession of the farmer."

B) Assignment of property

An insolvent person within the meaning of the Bankruptcy Act (ss. 2 and 31 B.A.) may make an assignment of all his seizable property to an authorized trustee for the benefit of his unsecured creditors. The assignment is filed with the official receiver of the locality of the debtor. The official receiver has no discretionary power; his only role is to ascertain whether or not the assignment, as offered, meets all requirements. If it does, he must receive it.

We have seen that a petition in bankruptcy may not be brought against an "individual" whose sole activity is agriculture. However this does not prevent such an individual from making a voluntary assignment of his property or a proposal.

C) Proposal for an arrangement

(30) Langville v. Toronto Bank (1982) 1 S.C.R. 34; decision rendered in appeal from a judgment handed down by the Supreme Court of Nova Scotia, Appeal Division

Une façon pour une personne insolvable d'éviter la faillite, c'est de faire une proposition à ses créanciers en vue d'un concordat préventif. Il faut cependant se rappeler que si la proposition ne franchit pas le stade de l'approbation par les créanciers ou de l'homologation par le tribunal, le proposant sera réputé avoir fait une cession de biens qui rétroagira à la date du dépôt de la proposition auprès du séquestre officiel (art. 39(1) et 41(10)).

La proposition concordataire ou proposition "comprend une proposition en vue d'un concordat, d'un attermoiement ou d'un accommodement" (art. 2 L.F.).

"Une offre... de payer tant par dollar ou de verser une somme forfaitaire constitue un concordat. Un attermoiement signifie que le débiteur peut rembourser ses créanciers sur une période prolongée. Dans les deux cas, le débiteur demeure responsable de ses biens. Un accommodement, bien que le droit canadien ne le définisse pas clairement, comprend une multitude de plans de réorganisation, notamment ceux où le syndic acquiert le contrôle des biens du débiteur".⁽³¹⁾

La proposition est donc une offre faite par une personne insolvable à ses créanciers en vue d'en venir à une entente avec ses derniers ou à un réaménagement des créances. Si cette offre est approuvée par la majorité requise des créanciers⁽³²⁾ et homologuée par le tribunal, elle devient un contrat liant le débiteur et tous les créanciers visés, y compris les créanciers minoritaires qui ont voté contre la proposition. La proposition diffère d'un arrangement volontaire en ce qu'elle lie la minorité.

Au moment du dépôt d'une cession de biens ou à la date de l'émission d'une ordonnance de séquestre, le failli devient inhabile à aliéner ses biens saisissables, qui sont alors dévolus au syndic (art. 50(5) L.F.). Au contraire, le proposant conserve en principe le droit d'aliéner ses biens. Il est important de bien vérifier les termes d'une proposition, parce qu'il peut arriver que la saisine des biens soit attribuée au syndic, qui, de ce fait, est autorisé à aliéner les biens du proposant.

(31) R. Gordon Marantz, Bulletin sur l'insolvabilité, publié par le Bureau du surintendant des faillites, novembre 1981, vol. 1, no. 11, p. 2

(32) Résolution spéciale (art. 2 L.F.) adoptée "par une majorité en nombre et une majorité des trois quarts en valeur des créanciers titulaires de réclamations prouvées"

One way for an insolvent person to avoid bankruptcy is to make a proposal to his creditors. It should be noted, however, that if the creditors refuse the proposal or if it is not approved by the court, the debtor shall be deemed to have made an assignment on the day the proposal was filed with the official receiver (ss. 39(1) and 41(10) B.A.).

A proposal "includes a proposal for a composition, for an extension of time, or for a scheme of arrangement" (s. 2 B.A.).

"An offer... to pay so many cents on the dollar or a lump sum payment is an offer of composition. An extension of time extends the time in which the debtor must pay his creditors. In both instances, the debtor may retain control over his assets. A scheme of arrangement, although not clearly defined in Canadian law, would include a variety of plans of reorganization, including those where the trustee keeps control of the debtor's assets".⁽³¹⁾

A proposal then is an offer by an insolvent person to his creditors to compromise or otherwise rearrange their claims.⁽³²⁾ When approved by the required majority of creditors and by the court, the offer becomes a contract binding the debtor and all creditors, including minority creditors who may have voted against the proposal. A proposal thus differs from a voluntary arrangement in that it binds the minority.

On an assignment being filed or a receiving order being made, a bankrupt ceases to have any capacity to deal with his property which property vests in the trustee (s. 50(5) B.A.). An insolvent debtor filing a proposal, on the other hand, retains in principle the right to deal with his property. It is important to verify the terms of a proposal, for the debtor's property may be vested in the trustee, in which case the trustee would be authorized to deal with and convey such property.

(31) R. Gordon Marantz, Insolvency Bulletin, published by the Office of the Superintendent of Bankruptcy, November 1981, Vol. 1, No. 11, p. 2

(32) Special resolution (s. 2 B.A.) adopted "by a majority in number and three-fourths in value of the creditors with proven claims"

D) Suspension des procédures

Comme la Loi sur l'examen de l'endettement agricole contient une disposition sur la suspension de tous les recours, nous ferons une brève mention de cette restriction qui existe également, mais d'une façon plus restreinte, en droit de faillite.

En cas de proposition ou de faillite, "aucun créancier ayant une réclamation prouvable... n'a de recours contre le débiteur ou contre ses biens, ni ne doit intenter ou continuer une action, exécution ou autres procédures pour le recouvrement d'une réclamation en matière de faillite..." (art. 49(1) L.F.).

Cette suspension des recours n'a donc lieu qu'à l'égard du créancier dont la réclamation est admissible à une faillite. De plus, la Loi sur la faillite n'intervient généralement pas dans les droits du créancier garanti.

Cependant, le syndic peut différer jusqu'à six mois le droit du créancier garanti de réaliser sa sûreté ou autrement en disposer (art. 49(2) L.F.). Bien que ce droit soit rarement utilisé par un syndic, il peut l'invoquer pour réaliser la part nette dans les actifs de la masse, ou encore pour conserver l'ensemble des actifs d'une entreprise afin de procéder à une vente globale de celle-ci.

E) Saisine du syndic

"Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue, ou qu'une cession est produite auprès d'un séquestre officiel, un failli cesse d'être habile à céder ou autrement aliéner ses biens qui doivent, sauf les dispositions de la présente loi et sous réserve des droits des créanciers garantis, immédiatement passer et être dévolus au syndic nommé dans l'ordonnance de séquestre ou dans la cession..." (art. 50(5) L.F.).

Avant de parler du statut du syndic à l'égard des biens qui lui sont dévolus, il nous semble important d'établir quels sont les biens qui font partie de la faillite.

D'une façon générale, sont dévolus au syndic tous les biens du failli et les pouvoirs sur les biens ou à leur égard qui auraient pu être exercés par le failli pour son propre bénéfice (art. 47(1) L.F.). Ne font pas partie du patrimoine dévolu au syndic les biens suivants:

D) Stay of proceedings

As the Farm Debt Review Act contains a provision on the staying of all proceedings, we shall briefly examine this restriction, which also exists, albeit in more limited form, in bankruptcy law.

In the event of a proposal or bankruptcy, "no creditor with a claim provable in bankruptcy shall have any remedy against the debtor or his property or shall commence or continue any action, execution or other proceedings for the recovery of a claim provable in bankruptcy..." (s. 49(1)).

This stay of proceedings thus affects only creditors with claims provable in bankruptcy. Moreover, the Bankruptcy Act generally does not intervene in the rights of secured creditors.

However, a trustee may postpone for up to six months the right of a secured creditor to realize or otherwise deal with his security (s. 49(2) B.A.). Although this right is rarely exercised by a trustee, he may invoke it to realize the net portion of the debtor's assets, or to retain control of the assets of a firm in order to bring the whole of the assets to sale.

E) Vesting of property in the trustee

"On a receiving order being made or an assignment being filed with an official receiver, a bankrupt ceases to have any capacity to dispose of or otherwise deal with his property, which shall, subject to this Act and subject to the rights of the secured creditors, forthwith pass to and vest in the trustee named in the receiving order or assignment..." (s. 50(5) B.A.).

Before discussing the status of the trustee with respect to the property that is vested in him, it is important to establish what property is included in the bankruptcy.

Generally speaking, the trustee has vested in him all of the property of the bankrupt and such powers in or over or in respect of the property as might have been exercised by the bankrupt for his own benefit (s. 47(1) B.A.). Not included in the property vesting in the trustee are the following:

- les biens déclarés insaisissables par une loi de la province "dans laquelle sont situés ces biens et où réside le failli";
- "les biens détenus par le failli en fiducie pour toute autre personne" (toutefois, il ne faut pas que ces biens aient été confondus avec ceux du failli);
- les biens et droits personnels du débiteur (c'est par interprétation du mot "biens" des articles 2 et 47 que les tribunaux ont décidé qu'ils devaient être exclus de la faillite),⁽³³⁾ par exemple atteinte à la réputation, blessures corporelles...

Il faudrait aussi se souvenir qu'il est important de faire la distinction entre la date de la faillite et la date de mise en faillite. En effet, il arrive que ces deux dates ne coïncident pas et que la date de faillite soit antérieure à celle de la mise en faillite. Cela se produit dans le cas d'une ordonnance de séquestre obtenue par requête, dans le cas d'une proposition faite par une personne insolvable et rejetée par les créanciers ou le tribunal, ou dans le cas où une personne insolvable fait une cession de biens avant que la proposition déjà déposée ait franchi le stade de l'homologation.

Cette distinction sert à déterminer les biens considérés comme biens futurs, c'est-à-dire ceux acquis par le failli entre la date de la faillite et celle de sa libération. "En principe, ces biens sont frappés par le dessaisissement et sont donc dévolus au syndic (art. 47(c) L.F.). Toutefois, la portée de cette règle est tempérée par l'article 77 qui a pour effet de rendre valides et opposables au syndic les contrats faits relativement à ces biens de bonne foi et pour valeur entre le failli et un tiers avant toute intervention du syndic."⁽³⁴⁾

Dans le cas d'un immeuble, la meilleure intervention du syndic est certainement l'enregistrement contre l'immeuble d'une déclaration de transmission ou déclaration de faillite avec un certificat de nomination (art. 52(1) L.F.). A ce sujet, je porte à votre attention le commentaire suivant: "L'article 52(1) de la loi prévoit

- any property declared unseizable under the laws of the province "within which the property is situated and within which the bankrupt resides";
- "property held by the bankrupt in trust for any other person" (however, this property must not have been joined with that of the bankrupt);
- the personal property and rights of the debtor (it is by interpretation of the word "property" in sections 2 and 47 that the courts have decided that such property should be excluded from the bankruptcy)⁽³³⁾; for example, libel bodily injury...

It is also important to distinguish between the date of bankruptcy and the date of adjudication of bankruptcy. Sometimes, these two dates do not coincide and the date of bankruptcy precedes that of the adjudication of bankruptcy. This happens in the case of a receiving order obtained by petition, in the case of a proposal made by an insolvent person and defeated by the creditors or the court, and in the case of an assignment made by an insolvent person before a previously filed proposal has been approved.

The above distinction serves to determine which property is considered future property, i.e. property acquired by the bankrupt between the date of bankruptcy and that of his discharge. "In principle, this property is subject to the divesting and thus vests in the trustee (s. 47(c) B.A.). However, the scope of this provision is limited by section 77, which has the effect of rendering valid and opposable to the trustee contracts made with a third party bona fide and for value in respect of property acquired by the bankrupt after the bankruptcy, if completed before any intervention by the trustee"⁽³⁴⁾.

In the case of an immovable, the best intervention on the part of the trustee would be to register against the immovable a declaration of conveyance or a declaration of bankruptcy with a certificate of appointment (s. 52(1) B.A.). The following comment on this matter warrants mention: "Section 52(1) of the Act

(33) Cherry c. Ivery, (1982) D.L.R. (3rd) 381; Ritenburg, (1982) 3 C.B.R. n.s. 294; Loiselle c. Drouin (1965) B.R. 710; Eggen c. Grayson, (1956) 36 C.B.R. 72; Re Holley, (1986) 59 C.B.R. n.s. 27 (Ont. C. App.)

(34) Me Albert Bohémier, Cours de la formation professionnelle du Barreau du Québec, 1986-87, Droit commercial, volume 12, Faillite, p. 120

(33) Cherry v. Ivery (1982) D.L.R. (3rd) 381; Ritenburg, (1982) 3 C.B.R. n.s. 294; Loiselle v. Drouin (1965) Q.B. 710; Eggen v. Grayson, (1956) 36 C.B.R. 72; Re Holley, (1986) 59 C.B.R. n.s. 27 (Ont. C. App.)

(34) Me Albert Bohémier, Cours de formation professionnelle du Barreau du Québec, 1986-87, Droit commercial, volume 12, Faillite, p. 120

l'enregistrement de l'ordonnance de séquestre ou de la cession. En pratique, on enregistre souvent un certificat de nomination. Dans un jugement rendu sur le banc, *In Re Armoire de Cuisine de Montréal Ltée*, Cour Supérieure, Montréal, 12 mars 1981, No. 500-11-003013-790, le juge Meyer signalait à ce sujet: "Avec respect, la Cour a l'impression que depuis longtemps nos tribunaux acceptent l'enregistrement d'un certificat de nomination du syndic comme pouvant tenir lieu de l'enregistrement d'une copie de la cession ou de l'ordonnance de séquestre".⁽³⁵⁾

Après une analyse de la jurisprudence, Me Albert Bohémier⁽³⁶⁾ affirme ce qui suit: "S'il paraît exact de prétendre que le syndic acquiert, par l'effet de la faillite, un droit de propriété fiduciaire ou sui generis sur les biens du failli (art. 50(5) L.F.), la principale difficulté demeure de déterminer dans quels cas le syndic agit comme représentant du failli et dans quels cas il agit comme représentant des créanciers". Dans l'état actuel du droit, ce problème est loin d'être résolu.⁽³⁷⁾

F) Renonciation par le syndic

En vertu de la Loi (art. 12(11) L.F.), le syndic peut, avec la permission des inspecteurs, renoncer purement et simplement aux droits qu'il détient sur un immeuble.

Par cette renonciation, l'immeuble retourne dans le patrimoine du failli.⁽³⁸⁾

Il arrive assez souvent que cette renonciation soit exécutée par le syndic, sans l'autorisation des inspecteurs. Les articles 12(11) et 14 de la Loi sur la faillite emploient les mêmes mots (peut avec la permission des inspecteurs) sans autre différence que les objets pour lesquels les pouvoirs sont accordés. Comme pour la vente d'un immeuble non hypothéqué

provides for the registration of the receiving order or of the assignment. In practice, one often registers a certificate of appointment. In a judgment rendered off the bench, *In Re Armoire de Cuisine de Montréal Ltée*, Superior Court, Montreal, March 12, 1981, No. 500-11-003013-790, Judge Meyer said on this subject: "With respect, the Court has the impression that for a long time now our courts have accepted a certificate of appointment of the trustee in lieu of the registration of a copy of the assignment or of the receiving order".⁽³⁵⁾

After an analysis of the case law, Me Albert Bohémier⁽³⁶⁾ states the following: "While it appears correct to claim that the trustee acquires, by effect of the bankruptcy, a right of fiduciary ownership or sui generis over the property of the bankrupt (s. 50(5)), the major difficulty remains to determine in which cases the trustee acts as the representative of the bankrupt and in which cases he acts as the representative of the creditors." In the present state of the law, this problem is far from being resolved.⁽³⁷⁾

F) Divesting of property by the trustee

Under the Bankruptcy Act (s. 12(11) B.A.), the trustee may with the permission of the inspectors, divest himself purely and simply of his rights in any immovable property.

As a result of this divesting, the immovable property reverts to the bankrupt.⁽³⁸⁾

Quite often, a trustee will divest himself of property without authorization of the inspectors. Sections 12(11) and 14 of the Bankruptcy Act use the same words ("may, with the permission of the inspectors"); only the reasons for the granting of such powers differ. As in the sale of a non-mortgaged immovable agreed to by the trustee without the authorization of the

(35) Mes Albert Bohémier et Henri Massüe-Monat, "Guide pratique en matière de faillite", Les Éditions Thémis Inc., p. 314, note (1)

(36) Cours de la formation professionnelle du Barreau du Québec, 1986-87, Droit commercial, volume 12, Faillite, p. 58

(37) Me Michel Deschamps, "Le syndic; un successeur du débiteur? Un cessionnaire? Un représentant des créanciers?", Conférences Meredith, 1985, Faculty of Law, McGill University, page 245

(38) Curateur Public c. Banque de Montréal, (1977) C.A. 486; Me Jean-R. Tétreault, "Pas de déshérence pour la Cour d'appel", 80 R.N. 108

(35) Messrs. Albert Bohémier and Henri Massüe-Monat, "Guide pratique en matière de faillite", Les Éditions Thémis Inc., p. 314, note (1)

(36) Cours de formation professionnelle du Barreau du Québec, 1986-87, Droit commercial, volume 12, Faillite, p. 58

(37) Me Michel Deschamps, "Le syndic; un successeur du débiteur? Un cessionnaire? Un représentant des créanciers?" Meredith Conferences, 1985, Faculty of Law, McGill University, page 245

(38) Curateur Public v. Banque de Montréal, (1977) C.A. 486; Me Jean-R. Tétreault, "Pas de déshérence pour la Cour d'appel", 80 R. du N. 108

consentie par le syndic, sans l'autorisation des inspecteurs,⁽³⁹⁾ nous croyons qu'une telle renonciation consentie par le syndic, sans l'autorisation des inspecteurs, est valide, sous la réserve de la possibilité d'une poursuite en dommages si, de ce fait, la masse des créanciers a subi un préjudice.

Section II Loi sur l'examen de l'endettement agricole

Les considérations ci-dessus, qui sont, à plusieurs égards, sommaires et incomplètes, pourront cependant nous faire saisir la différence qu'il existe entre la Loi sur la faillite et la Loi sur l'examen de l'endettement agricole.

A) Demande au Bureau

1. Éligibilité du demandeur

Nous avons déjà traité de la définition de l'"agriculteur insolvable" donnée à l'article 2 de la Loi sur l'examen de l'endettement agricole.⁽⁴⁰⁾

L'"agriculteur insolvable", "personne physique ou morale, coopérative ou société de personnes exerçant une activité agricole" (art. 2 L.E.E.A.), dont l'exploitation d'une ferme n'est pas sa seule occupation peut faire une demande au Bureau. Il faut se demander s'il ne pourrait pas en être de même pour l'"agriculteur insolvable" qui réside encore sur sa ferme et qui, à cause de difficultés financières, a discontinué temporairement ses activités agricoles, avec l'intention bien arrêtée de les reprendre sous peu et dans de meilleures conditions. Bien que cet agriculteur n'exerce plus une activité agricole dans le sens strict de la définition d'"agriculteur" de l'article 2 de la Loi, il nous paraît difficile de lui faire perdre son statut d'agriculteur, à moins qu'il ait clairement démontré son intention de quitter l'agriculture en optant pour un autre emploi. Un des buts de la Loi n'est-il pas d'accorder une aide à l'"agriculteur insolvable" pour lui permettre de conclure un arrangement avec ses créanciers, de conserver son patrimoine et, par voie de conséquence, de reprendre activement l'exploitation de sa ferme? Nous ne croyons pas que le Bureau puisse refuser de considérer une demande faite par un tel agriculteur. Cependant, il faut se

inspectors⁽³⁹⁾, we believe that such a divesting by the trustee without the authorization of the inspectors is valid, subject to a possible action in damages if, as a result of such a divesting, the creditors are in any way prejudiced.

Section II Farm Debt Review Act

The above considerations, while brief and incomplete in several respects, nevertheless enable us to draw certain distinctions between the Bankruptcy Act and the Farm Debt Review Act.

A) Application to the Board

1. Eligibility of applicant

We have already dealt with the definition of "insolvent farmer" given in section 2 of the Farm Debt Review Act⁽⁴⁰⁾.

An "insolvent farmer," i.e. "any individual, partnership, corporation or cooperative association that is engaged in farming" (s. 2 F.D.R.A.), for whom operating a farm is not the sole occupation may make an application to the Board. This raises the question whether an application may also be made to the Board by a solvent farmer who still resides on his farm but who, because of financial difficulties, has temporarily discontinued his farming activities, with the firm intention to start up again soon under better conditions. Although such a farmer may no longer be engaged in farming activities in the strict sense of the definition of "farmer" in section 2 of the Act, it may not be fair to deprive him of his farmer status, unless he has clearly demonstrated his intention to leave farming for another occupation. After all, isn't one of the purposes of the Act to provide assistance to "insolvent farmers" so as to enable them to come to an arrangement with their creditors, keep their assets and consequently, resume their farming operations? We do not believe that the Board can refuse to consider an application from such a farmer. However, a creditor could then possibly claim before the court that the Act does not apply to such a farmer who does not strictly

(39) Voir supra pp. 16 à 18 (du texte original)

(40) Voir supra pp. 5 et 6 (du texte original)

(39) See pp. 16 to 18 above (of original text)

(40) See pp. 5 and 6 above (of original text)

demander si un créancier ne pourrait pas faire valoir devant un tribunal que la Loi n'est pas applicable à cet agriculteur qui ne répond pas strictement à la définition de l'article 2 qui mentionne que la personne visée est celle qui exerce une activité agricole.

L'"agriculteur insolvable", "qui a présenté une demande en vertu de l'article 20" et qui n'a pas réussi à conclure un "arrangement" avec ses créanciers dans les délais prévus à la Loi, ne pourra faire une nouvelle demande qu'après deux ans à compter de la date de la "présentation de sa première demande, sauf s'il a obtenu au préalable le consentement écrit du Bureau." Il en sera de même pour l'"agriculteur insolvable" qui a conclu "un arrangement", sauf que le délai de deux ans est établi à compter de la "fin de l'arrangement" (art. 33 L.E.E.A.).

2. Buts de la demande

La demande de l'"agriculteur insolvable" a pour but de

- faire faire un examen de sa situation financière et obtenir une assistance en vue de lui faciliter la conclusion d'un arrangement avec ses créanciers;
- obtenir une suspension de tout recours qui a été ou pourrait être entamé par l'un ou l'autre de ses créanciers.

L'agriculteur doit produire avec sa demande une liste mentionnant les noms et adresses de tous ses créanciers.

B) Préavis de réalisation d'une sûreté⁽⁴¹⁾

Selon l'article 2 (L.E.E.A.), le "créancier garanti" signifie:

- a) "tout créancier détenant une hypothèque, un mortgage, un nantissement, une charge, un gage ou un privilège sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens à titre de garantie d'une dette échue ou à échoir";

meet the definition given in section 2, that a farmer is one who is engaged in farming.

An insolvent farmer "who makes an application to a Board under section 20 but does not enter into an arrangement with any creditor within the period referred to in section 23... is not entitled to make a new application under this Act for a period of two years after the date on which the application was made unless, before making the new application, the farmer obtains the written consent of the Board." The same holds for an insolvent farmer who "enters into an arrangement with a creditor," except that in this case "the farmer is not entitled to make an application... for a period of two years after the termination of the arrangement..." (s. 33 F.D.R.A.).

2. Purposes of the application

The purposes of an application by an insolvent farmer are:

- to have his financial affairs reviewed and to obtain assistance in coming to an arrangement with his creditors;
- to obtain a stay of any proceedings that have been or could be instituted by any creditor.

A farmer must file with his application a list of the names and addresses of all of his creditors.

B) Notice of realization of a security⁽⁴¹⁾

According to section 2 of the Farm Debt Review Act, "secured creditor" means:

- a) "any creditor holding a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien or privilege on or against the property of a farmer or any part thereof as security for a debt due or accruing from the farmer";

(41) Article 22 de la Loi sur l'examen de l'endettement agricole

(41) Section 22 of the Farm Debt Review Act

b) "toute personne physique ou morale, coopérative ou société de personnes avec qui l'agriculteur a conclu un contrat en vue d'une vente ou un contrat de vente conditionnelle d'un bien en sa possession ou dont il a l'usage ou à qui un tel contrat a été cédé";

c) "toute banque à qui une sûreté a été donnée sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens en vertu de l'article 178 de la Loi sur les banques".

Cette définition nous indique qui doit donner l'avis avant de pouvoir commencer à réaliser une sûreté.

Nous remarquons que l'article 22 (L.E.E.A.) oblige "tout créancier garanti" à signifier le préavis à l'"agriculteur". L'article ne spécifie pas que l'avis doit n'être donné qu'à l'"agriculteur insolvable". Faut-il comprendre que le préavis doit être signifié à tout agriculteur, même s'il n'est pas insolvable au sens de la Loi (art. 2 L.E.E.A.). Vu que le principal but du préavis est d'indiquer à son destinataire qu'il peut présenter une demande en vertu de l'article 20 (L.E.E.A.) traitant de la demande par un insolvable et que, de plus, la formule "déterminée par le ministre" donne la définition d'un "agriculteur insolvable", nous sommes portés à croire qu'il ne serait pas nécessaire de signifier le préavis de réalisation de sûreté à un agriculteur qui n'est pas insolvable au sens de la Loi. A moins d'être bien sûr que l'agriculteur n'est pas l'insolvable défini par la Loi, il serait plus prudent de signifier le préavis.

L'obligation imposée au créancier garanti de signifier un préavis est d'ordre public. Le débiteur insolvable ne peut relever le créancier de son obligation de lui signifier ce préavis.

L'article 22(2) et la formule "déterminer par le ministre" font mention d'un délai de quinze jours ouvrables, ce qui ne comprend pas un samedi ou un jour férié (art. 2 L.E.E.A.). Ce délai commence à courir le jour qui suit la réception du préavis par l'"agriculteur insolvable". Le "créancier garanti" devra donc être en mesure de faire la preuve de la réception du préavis.

Avant d'entamer des procédures pour la réalisation de sa sûreté, il serait préférable que le créancier communique avec le Bureau d'examen de l'endettement agricole, afin de s'assurer que l'"agriculteur insolvable" n'a pas déposé de demande.

b) "any individual, partnership, corporation or cooperative association with whom a farmer has entered into an agreement for sale or conditional sales contract relating to any property used or occupied by the farmer or to whom such an agreement or contract has been assigned";

c) "any bank to whom security on the property of a farmer or any part thereof has been given under section 178 of the Bank Act."

This definition tells us who must give notice before realizing on a security.

Note that section 22 (F.D.R.A.) obliges "every secured creditor" to give notice to the "farmer". However, the section does not specify whether notice must be given to an insolvent farmer. Are we to understand then that notice must be given to any farmer, even if he is not insolvent within the meaning of the Act (s. 2 F.D.R.A.)? Given that the main purpose of the notice is to advise the recipient that he may make an application under section 20 (F.D.R.A.) concerning application by an insolvent farmer and that, furthermore, the prescribed form gives the definition of an "insolvent farmer," we are inclined to believe that it is not necessary to give notice of realization of a security to a farmer who is not insolvent within the meaning of the Act. However, unless one is absolutely certain that a farmer is not insolvent as defined by the Act, it would be more prudent to give notice to such a farmer.

The obligation on a secured creditor to give notice is of a public nature; an insolvent debtor cannot relieve a creditor of his obligation to give him (the debtor) notice.

Section 22(2) and the prescribed form mention a notice of at least fifteen business days, which does not include Saturdays or holidays (s. 2 F.D.R.A.). This period begins from the day after the notice is received by the "insolvent farmer." The "secured creditor" should therefore be able to prove receipt of the notice.

Before moving to realize on his security, a creditor would do well to contact the Farm Debt Review Board to make sure that the "insolvent farmer" hasn't filed an application.

L'"agriculteur insolvable" peut faire une demande au Bureau même après l'expiration du délai de "quinze jours ouvrables". L'article 22 de la Loi n'a pas pour effet de restreindre dans le temps le privilège de l'"agriculteur insolvable" de déposer une demande au Bureau, sauf pour les cas mentionnés à l'article 33.⁽⁴²⁾

Nous sommes d'opinion qu'un créancier garanti ne peut signifier à l'"agriculteur insolvable" l'avis de 60 jours prévu à l'article 1040a code civil, sans avoir au préalable signifié le préavis de l'article 22 de la Loi sur l'examen de l'endettement agricole et sans avoir laissé écouler le délai de quinze jours ouvrables. "Le créancier réalise sa garantie en suivant les formalités prévues par la loi, soit l'avis de 60 jours suivi d'un acte signé volontairement ou d'un jugement constatant les droits de propriété du créancier"⁽⁴³⁾. Donc, l'avis de 60 jours fait partie du processus de réalisation d'une sûreté. Conséquemment, cette formalité ne peut être exécutée sans que le créancier garanti se soit d'abord conformé aux dispositions de l'article 22 de la Loi sur l'examen de l'endettement agricole qui a préséance sur l'article 1040a code civil.⁽⁴⁴⁾

Suivant le règlement d'application, le préavis "est donné de l'une ou l'autre des façons suivantes:

- a) remise à l'agriculteur en personne ou à tout adulte au domicile de l'agriculteur;
- b) courrier recommandé affranchi remis à l'agriculteur en personne ou à tout adulte au domicile de l'agriculteur;
- c) courrier prioritaire affranchi remis à l'agriculteur en personne ou à tout adulte au domicile de l'agriculteur;
- d) message télex envoyé et reçu au domicile de l'agriculteur;
- e) message fac-similé envoyé et reçu au domicile de l'agriculteur."

C) Avis aux créanciers - Suspension des recours
(art. 21, 23, 26, 29, 32)

(42) Voir supra page 37 (du texte original)

(43) Me Serge Binette, "La réalisation des garanties", (1983) C.P. du N. no. 1, p. 202

(44) Voir supra page 7 (du texte original)

An "insolvent farmer" may make an application to the Board even after the period of "fifteen business days" has expired. Section 22 of the Act does not place any time restrictions on the right of an "insolvent debtor" to make an application to the Board, except for the cases mentioned in section 33⁽⁴²⁾.

We are of the opinion that a secured creditor may not give an "insolvent farmer" the notice of 60 days provided in article 1040a Civil Code of Lower Canada without having given beforehand the notice under section 22 of the Farm Debt Review Act and without then having waited the required fifteen business days. "The creditor realizes on his security by following the prescribed procedures, i.e. the notice of 60 days followed by a deed executed voluntarily or by a judgment recognizing the rights of ownership of the creditor"⁽⁴³⁾. The notice of 60 days is therefore part of the procedure for realizing on a security. Consequently, this formality cannot be carried out without the secured creditor first complying with the provisions of section 22 of the Farm Debt Review Act, which take precedence over article 1040a Civil Code of Lower Canada⁽⁴⁴⁾.

According to the Farm Debt Secured Creditors Notice Regulations, "notice shall be given by:

- a) leaving the notice with the farmer personally or with any adult at the farmer's residence;
- b) prepaid registered mail delivered to the farmer personally or to any adult at the farmer's residence;
- c) prepaid priority post delivered to the farmer personally or to any adult at the farmer's residence;
- d) telex message sent to and received at the farmer's residence; or
- e) facsimile message sent to and received at the farmer's residence."

C) Notice to creditors - Stay of proceedings (ss. 21, 23, 26, 29, 32)

(42) See page 37 above (of original text)

(43) Me Serge Binette, "La réalisation des garanties", (1983) C.P. du N. no. 1, p. 202

(44) See page 7 above (of original text)

1. Avis aux créanciers

Dès réception de la demande faite par un "agriculteur insolvable", le Bureau en avise tous les créanciers mentionnés à la demande (art. 20 L.E.E.A.) et leur fait part, qu'en raison de cette demande, il y a suspension de tous les recours jusqu'à une date donnée, correspondant à trente jours à compter du jour de la réception de la demande (art. 21 et 23 L.E.E.A.).

2. Suspension des recours

i) Personnes et recours visés (art. 23 L.E.E.A.)

La suspension des recours prévue à l'article 23 (L.E.E.A.) s'adresse à tous les créanciers, sans distinction, qui ont ou pourraient exercer les droits et recours mentionnés à cet article.

Il est important de noter que, contrairement à la Loi sur la faillite, les créanciers garantis sont aussi visés par cette suspension.

Personne ne peut "exercer un recours contre les biens de l'agriculteur ni tenter ou continuer des poursuites ou autre action, voie d'exécution ou procédure, judiciaire ou extra-judiciaire, pour le recouvrement d'une dette, le dégagement d'une valeur ou la prise de possession d'un bien appartenant à l'agriculteur."

Cette suspension de toutes mesures ou procédures, judiciaires ou extra-judiciaires, contre l'"agriculteur insolvable" ayant en vue "le recouvrement d'une dette, le dégagement d'une valeur ou la prise de possession d'un bien" lui appartenant vise, entre autres, l'avis de soixante jours prévu à l'article 1040a code civil. Conséquemment, pour l'avis de soixante jours déjà enregistré, le délai arrêtera de courir à compter du jour de la réception de la demande par le Bureau jusqu'à la levée ou la fin de la suspension des recours. Nous parlerons plus loin de la durée de la suspension des procédures.

Par contre, il ne sera pas possible, pendant la durée prévue dans la Loi pour la suspension des procédures, de procéder à l'enregistrement et à la signification d'un avis de soixante jours.

Est-ce que la suspension de recours prévue à cet article 23 (L.E.E.A.) empêche la faillite forcée (celle à l'initiative des créanciers) d'"un agriculteur insolvable",

1. Notice to creditors

Upon receipt of the application of an "insolvent farmer," the Board notifies all creditors mentioned in the application (s. 20 F.D.R.A.) and informs them that, as a result of the application, all proceedings are stayed for a period of thirty days from the date of receipt of the application (ss. 21 and 23 F.D.R.A.).

2. Stay of proceedings

i) Persons and proceedings contemplated (s. 23 F.D.R.A.)

The stay of proceedings prescribed in section 23 (F.D.R.A.) concerns all creditors, without distinction, who have exercised or who could exercise the rights and remedies mentioned in this section.

Note that, contrary to the Bankruptcy Act, secured creditors are also affected by the stay of proceedings.

No person shall "have any remedy against the property of the farmer or shall commence or continue any proceedings or any action, execution or other proceedings, judicial or extra-judicial, for the recovery of a debt, the realization of any security or the taking of any property out of the possession of the farmer."

This stay of all actions or proceedings, judicial or extra-judicial, against an "insolvent farmer," for the recovery of a debt, the realization of any security or the taking of any property" belonging to him covers, among other things, the notice of sixty days provided in article 1040a Civil Code of Lower Canada. Consequently, for a notice of sixty days already registered, the period will cease to run from the day of receipt of the application by the Board until the cancellation or termination of the stay of proceedings. We shall discuss further on the duration of the stay of proceedings.

However, it is not possible, while the prescribed stay of proceedings is still running, to register or serve a notice of sixty days.

Does the stay of proceedings under section 23 (F.D.R.A.) prevent the forced bankruptcy (one initiated by the creditors) of an "insolvent farmer," an

personne "morale, coopérative ou société de personnes exerçant une activité agricole", qui a déposé une demande au Bureau? Bien que l'article 23 (L.E.E.A.) mentionne que la suspension des recours est établie "par dérogation à toute autre loi", la réponse à cette question pourrait être négative, si on se réfère au texte français de cet article et à la décision de la Cour suprême du Canada, qui a confirmé la décision de la Cour suprême de Terre-Neuve.⁽⁴⁵⁾ Il a été décidé qu'une requête de mise en faillite n'est pas un moyen de recouvrer une créance prouvable en faillite, mais plutôt un moyen à l'avantage de tous les créanciers. La réponse à cette question pourrait cependant être affirmative si l'on considère que le législateur a voulu suspendre l'exercice de tout moyen de liquidation ou de prise de possession de tout bien détenu par un agriculteur, qui a fait une demande au Bureau conformément à l'article 20 (L.E.E.A.). En effet, le texte anglais de l'article 23 (L.E.E.A.) est plus coercitif que le texte français puisqu'il prohibe "any proceedings..., judicial or extra-judicial for... the taking of any property out of the possession of the farmer". Il se pourrait également que le tribunal use, dans les circonstances, de son pouvoir de suspendre "les procédures intentées en vertu d'une pétition de faillite" (art. 25(11) L.F.).

ii) Durée de la suspension des recours
(art. 23 et 29 L.E.E.A.)

La suspension des recours est pour une période de trente jours à compter de la réception par le Bureau de la demande faite par un "agriculteur insolvable". Le Bureau peut, pour favoriser la conclusion d'un arrangement entre l'agriculteur et ses créanciers, prolonger ce délai à trois occasions, en accordant à chaque fois un délai supplémentaire de 30 jours (durée maximum de la suspension des recours: 120 jours).

Le Bureau avise les créanciers mentionnés à la demande déposée par l'"agriculteur insolvable", à toutes les fois qu'il décide de prolonger le délai originaire de 30 jours.

iii) Levée ou fin de la suspension des recours (art. 26 et 29 L.E.E.A.)

La suspension des recours prend fin advenant l'une des éventualités suivantes:

"individual, partnership, corporation or cooperative association that is engaged in farming," who has filed an application with the Board? Although according to section 23 (F.D.R.A.) the stay of proceedings is established "notwithstanding any other law," the answer to this question may be negative, if we refer to the French text of this section and to the decision of the Supreme Court of Canada, which upheld a decision of the Supreme Court of Newfoundland⁽⁴⁵⁾. It was decided that a petition in bankruptcy is not a means of recovering a debt provable in bankruptcy, but rather a recourse for the benefit of all creditors. However, the answer to the question may be affirmative if we consider that the legislator wishes to stay all proceedings for the liquidation or taking of possession of any property held by a farmer who has made an application the Board in accordance with section 20 (F.D.R.A.). In fact, the English text of section 23 (F.D.R.A.) is more coercive than the French text since it prohibits "any proceedings..., judicial or extra-judicial for the taking of any property out of the possession of the farmer." The court could also, under the circumstances, exercise its authority to stay proceedings under a petition in bankruptcy (s. 25(11) B.A.).

ii) Duration of stay of proceedings (ss. 23 and 29 F.D.R.A.)

The stay of proceedings is for a period of thirty days after receipt by the Board of the application of the "insolvent farmer." The Board may, to facilitate an arrangement between the farmer and his creditors, extend this period by three additional thirty-day periods. The maximum duration of the stay of proceedings is therefore 120 days.

The Board notifies the creditors mentioned in the application filed by the "insolvent farmer" each time it grants an extension of the original period of 30 days.

iii) Cancellation or termination of stay of proceedings (ss. 26 and 29 F.D.R.A.)

The stay of proceedings is terminated upon:

(45) Re Provincial Refining Company Limited; Re Newfoundland Refining Company Limited (1977) 27 C.B.R. n.s. 192, confirmé par Provincial Refining Company Limited c. Atlantic Trading (Delaware) Corporation (1978) 2 S.C.R. 836

(45) Re Provincial Refining Company Limited; Re Newfoundland Refining Company Limited (1977) 27 C.B.R. n.s. 192, upheld by Provincial Refining Company Limited v. Atlantic Trading (Delaware) Corporation (1978) 2 S.C.R. 836

- l'expiration du délai initial de 30 jours, sans qu'il y ait prolongation par le Bureau (art. 23 et 29 L.E.E.A.).
- l'expiration de chaque délai supplémentaire accordé par le Bureau (art. 29 L.E.E.A.).
- la conclusion d'un arrangement entre l'"agriculteur insolvable" et ses créanciers (art. 32 L.E.E.A.).

Le Bureau peut lever la suspension des recours si l'"agriculteur contrevient ou néglige de se conformer aux directives du Bureau... ou si celui-ci estime que l'agriculteur a risqué, par acte ou omission, de porter atteinte à la conservation de son actif ou qu'il a entravé le gardien dans l'exercice" de ses fonctions (art. 26 L.E.E.A.). Comme la Loi ne le mentionne pas, la levée de la suspension des recours ne rétroagit pas au jour du dépôt de la demande faite en vertu de l'article 20 (L.E.E.A.).

D) Incidences sur le droit de propriété

L'"agriculteur insolvable" demeure propriétaire de tous ses biens pendant tout le temps qu'il négocie un arrangement avec ses créanciers, dans le cadre de l'application de la Loi sur l'examen de l'endettement agricole. Jusqu'à la fin de la suspension des recours ou de la levée de celle-ci par le Bureau, les biens de l'"agriculteur insolvable" ne peuvent être saisis ou revendiqués par ses créanciers. Contrairement à la proposition concordataire qui ne franchit pas le stade de l'homologation par le tribunal (la proposition devenant une cession de biens), le fait que l'"agriculteur insolvable" ne réussisse pas à conclure un arrangement avec ses créanciers n'a pas un effet immédiat sur son droit de propriété. Cela ne veut pas dire qu'il n'y aura aucune conséquence ou répercussion dans l'avenir, si l'on considère que l'agriculteur a, à toute fin pratique, admis son insolvabilité.

- E) Nomination d'un gardien par le Bureau, directives, fin du mandat (art. 24, 25, et 27 L.E.E.A.)

Le plus tôt possible après la réception de la demande, le Bureau nomme un gardien. Même si la Loi prévoit (art. 24(1)c)) qu'un ou plusieurs créanciers garantis peuvent proposer un gardien, c'est toujours le Bureau qui le nomme.

- the expiration of the initial period of 30 days, if such period has not been extended by the Board (ss. 23 and 29 F.D.R.A.);
- the expiration of the last extension period granted by the Board (s. 29 F.D.R.A.);
- the signing of an arrangement between the "insolvent farmer" and his creditors (s. 32 F.D.R.A.).

The Board may direct that the stay of proceedings be terminated "if a farmer contravenes or is negligent in complying with any directives issued to him by a Board... or if the Board is of the opinion that the farmer has, by any act or omission on his part, jeopardized his assets or obstructed the guardian in the performance of his duties and functions..." (s. 26 F.D.R.A.). As the Act makes no mention of it, the cancellation or termination of the stay of proceedings is not retroactive to the day of the filing of the application made pursuant to section 20 (F.D.R.A.).

D) Impacts on right of ownership

An "insolvent farmer" retains ownership of all of his assets during the time he negotiates an arrangement with his creditors within the framework of the Farm Debt Review Act. Until the stay of proceedings is terminated by the Board, the property of an "insolvent farmer" cannot be seized or claimed by his creditors. In contrast to a proposal that does not obtain the approval of the court (the proposal becoming an assignment of property), the failure of an "insolvent farmer" to come to an arrangement with his creditors does not have an immediate effect on his right of ownership. This does not mean, however, that there will be no future consequences or repercussions, for the farmer has, for all intents and purposes, admitted his insolvency.

- E) Appointment of a guardian by the Board; directives termination of appointment (ss. 24, 25 and 27 F.D.R.A.)

As soon as possible after receipt of an application, the Board appoints a guardian. Although the Act states that one or more secured creditors may nominate a guardian (s. 24(1)(c) F.D.R.A.), it is always the Board that appoints him.

Dans la plupart des cas, le Bureau nomme l'agriculteur comme gardien. Il appartient au Bureau de juger de la compétence de l'agriculteur à remplir la fonction de gardien (art. 24(2) L.E.E.A.). Le Bureau peut nommer toute autre personne compétente et un ou des créanciers peuvent proposer une personne qui a les qualifications pour agir comme gardien. Si le gardien nommé est une personne autre que l'agriculteur, elle est rémunérée par le Bureau, à moins que la personne nommée soit celle proposée par un ou des créanciers garantis. Dans ce dernier cas, la Loi prévoit (art. 24(4) L.E.E.A.) que les frais du gardien sont à la charge du ou des créanciers qui ont fait la proposition.

Le Bureau use de son pouvoir de donner des directives à l'"agriculteur insolvable" en obligeant l'agriculteur-gardien à

- "dresser un inventaire de l'actif de l'agriculteur et le soumettre au directeur général du bureau d'examen de l'endettement agricole, et vérifier périodiquement avec lui l'état de l'actif;
- tenir à jour les livres comptables et les documents justificatifs de façon à ce qu'ils reflètent adéquatement l'administration financière de l'exploitation et les mettre à la disposition du directeur général pour fin d'examen à tout moment jugé raisonnable;
- se conformer aux directives du directeur général."

Jusqu'à tout récemment, le Bureau permettait que l'agriculteur-gardien vende des biens grevés d'une sûreté, sans l'obliger à obtenir nécessairement le consentement du "créancier garanti". L'agriculteur-gardien devait cependant déposer le produit de la vente dans un compte de banque en fiducie pour le créancier détenant une sûreté sur les biens vendus. Ce procédé pouvait léser les droits du "créancier garanti" et il pouvait arriver que l'agriculteur-gardien puisse employer le produit de la vente à d'autres fins. Le créancier garanti n'avait donc aucun contrôle sur les fonds provenant de sa sûreté. Heureusement, les directives du Bureau en cette matière viennent d'être changées et l'agriculteur ne pourra plus désormais aliéner les biens garantis sans l'approbation de ses créanciers garantis ni utiliser, sans le consentement de ces derniers, tout argent

In most cases, the Board appoints the farmer to be the guardian. It is for the Board to decide whether the farmer is qualified to serve as the guardian of his assets. The Board may appoint any other qualified person and one or more creditors may propose a person with the necessary qualifications to act as guardian. If a person other than the farmer is appointed guardian, such guardian is remunerated by the Board, unless the appointee was proposed by one or more secured creditors, in which case the expenses of the guardian are paid by the creditor or creditors that proposed him (s. 24(4) F.D.R.A.).

The Board may exercise its power to give directives to an "insolvent farmer" by obliging a farmer-guardian to:

- "prepare an inventory of the assets of the farmer" and subject it to the general manager of the Farm Debt Review Board, and periodically verify with him the presence and condition of those assets;
- maintain the accounting records and supporting documents so that they accurately reflect the financial administration of the farm and make them available to the general manager so that he may examine them at such time as he may deem appropriate;
- comply with any directives issued to him by the general manager.

Until very recently, the Board allowed a farmer-guardian to sell his property encumbered with a security without necessarily obtaining the consent of the "secured creditor." However, the farmer-guardian had to deposit the proceeds of the sale in a bank account in trust for the creditor holding a security on the assets sold. This procedure could prejudice the rights of the "secured creditor," as the farmer-guardian could find a way to use the proceeds of the sale for other purposes, the secured creditor having no control over the funds deriving from his security. Fortunately, the directives of the Board on this matter have just been changed, with the result that a farmer may no longer dispose of his secured assets or use the proceeds from such a disposal without the approval of his secured creditors. This directive ensures that the contracts and obligations entered into and undertaken by the

obtenu par suite d'une telle aliénation. Cette directive est tout à fait dans le sens du respect des contrats et des obligations contractées par l'agriculteur-gardien et devrait éviter la dilapidation de certaines garanties.

Quant aux obligations de la personne autre que l'agriculteur, nommée gardien par le Bureau, elles sont mentionnées à l'article 25(2) de la Loi (L.E.E.A.).

Le gardien n'est pas un séquestre des biens de l'"agriculteur insolvable". Il n'a sur les biens de l'"agriculteur insolvable" qu'un pouvoir de contrôle et de surveillance; pouvoir qu'il doit exécuter en "bon père de famille" et en suivant les directives émises par le Bureau.

Le mandat du gardien se termine avec la fin ou la levée de la suspension des recours (art. 27 L.E.E.A.).

Si le gardien dilapide les biens affectés à une sûreté, quelle est la responsabilité du Bureau vis-à-vis les "créanciers garantis"? La Loi sur l'examen de l'endettement agricole ne répond pas à la question. Nous soumettons que le soin apporté par le Bureau dans le choix d'un gardien "compétent", la précision apportée à la description de la fonction du gardien et l'exercice par le Bureau du droit de surveillance des activités du gardien seront des considérations importantes lorsqu'il sera nécessaire d'établir la responsabilité du Bureau dans un cas particulier, chaque cas constituant un cas d'espèce.

F) Mission du comité et Arrangement entre l'agriculteur et les créanciers

Nous vous référons à ce qui a été dit précédemment, quant à la mission du comité et à l'arrangement entre l'agriculteur et les créanciers.⁽⁴⁶⁾ Selon un dépliant publié par le Bureau, "on accordera la priorité aux demandes provenant d'agriculteurs insolvable".

G) Nomination d'un syndic de faillite (art. 31 L.E.E.A.)

La Loi prévoit qu'un syndic de faillite peut être nommé par le Bureau, relativement à l'arrangement conclu entre l'"agriculteur insolvable et les créanciers". Les termes du mandat du syndic sont définis par le Bureau ou un règlement. Aucun règlement autre que celui établissant les "façons" de signifier le préavis n'a

farmer-guardian will be fully respected and should prevent the misappropriation of certain securities.

The obligations of a person other than the farmer who is appointed guardian by the Board are set forth in section 25(2) of the Farm Debt Review Act.

The guardian is not a receiver of the property of the "insolvent farmer," but simply monitors and keeps a careful watch over such property in accordance with the directives issued by the Board.

The appointment of the guardian terminates on the expiration or termination of the stay of proceedings (s. 27 F.D.R.A.).

If a guardian misappropriates assets allocated for a security, what is the liability of the Board towards the "secured creditors"? The Farm Debt Review Act does not provide us with an answer to this question. However, we submit that the care taken by the Board in its choice of a "qualified" guardian, the precision of the description of the guardian's duties, and the Board's supervision of the guardian's activities will all be important considerations when it becomes necessary to establish the Board's liability in a particular case; each case will have to be judged on its own merits.

F) Responsibilities of the panel; arrangement with creditors

We refer you to what was previously said concerning the responsibilities of the panel and the arrangement between the farmer and his creditors⁽⁴⁶⁾. According to a brochure published by the Board, "priority will be given to applications from insolvent farmers."

G) Appointment of a trustee in bankruptcy (s. 31 F.D.R.A.)

The Act provides that a trustee in bankruptcy may be appointed by the Board with respect to any arrangement made between an insolvent farmer and his creditors. The responsibilities of the trustee are defined by the Board or by regulation. No regulation other than that establishing the methods of serving

(46) Voir supra pp. 11 et 12

(46) See pp. 11 and 12 above

été passé. La formule de nomination d'un syndic mentionne ce qui suit: "Sauf si le Bureau en restreint ou en étend expressément la portée, votre mandat en qualité de syndic sera conforme à l'entente conclue entre les deux parties..."

Le syndic nommé par le Bureau est rémunéré par ce dernier (art. 31(2) L.E.E.A.).

H) Libération des dettes

En principe, suivant la Loi sur la faillite, l'ordonnance de libération (art. 148(2) L.F.) libère le failli de ses dettes prouvables, sauf celles énumérées à l'article 148(1) de la Loi; la mise en faillite étant une demande automatique de libération de dettes.

Ce principe général ne s'applique pas aux corporations, qui ne sont pas libérées de leurs dettes à moins de les payer entièrement ou de se conformer à une proposition acceptée par les créanciers à la majorité statutaire requise et suivie de l'homologation par le tribunal. En effet, la proposition en droit sur la faillite n'est qu'une demande de libération conditionnelle, dont les conditions sont négociées avec les créanciers, la décision de la majorité statutaire des créanciers liant la minorité d'entre eux qui ne sont pas d'accord.

La demande déposée au Bureau d'examen de l'endettement agricole conformément à la Loi (L.E.E.A) n'est pas en soit une demande de libération, les remises de dettes, les modifications aux modalités de paiement et les attermolements sont à négocier avec chacun des créanciers, avec l'aide du Comité d'examen du système de financement agricole. Il faudra donc s'en reporter à l'"arrangement" conclu entre le débiteur et le créancier.

CONCLUSION

Nous espérons que cette brève revue de certaines dispositions de la Loi sur la faillite et de celles de la Loi sur l'examen de l'endettement agricole, vous ont permis d'établir la différence que ces deux Lois peuvent avoir dans leur application.

Nous nous permettons en terminant de revenir sur certains points d'une portée générale.

L'application de la Loi sur la faillite relève du ministre de la Consommation et des Corporations, tandis que

notice has been passed. The trustee appointment form states that unless the Board expressly limits or expands the scope of the trustee's responsibilities, those responsibilities shall be in accordance with the agreement made between the two parties.

The expenses of a trustee appointed by a Board are paid by such Board (s. 31(2) F.D.R.A.).

H) Release from debts

In principle, pursuant to the Bankruptcy Act (s. 148(2)), an order of discharge releases the bankrupt from all claims provable in bankruptcy, except those set forth in section 148(1) of the Act, going into bankruptcy being an automatic request for discharge from debts.

This general principle does not apply to corporations, which are not discharged from their debts unless they pay them in full or comply with a proposal accepted by the required statutory majority of creditors and subsequently approved by the court. In bankruptcy law, the discharge applied for by means of a proposal is conditional; the conditions of the discharge must be negotiated with the creditors, the rule of the statutory majority of creditors binding the minority creditors who may not be in agreement.

An application filed with the Farm Debt Review Board under the Farm Debt Review Act is not in itself a request for discharge; debt payments, changes in terms of payment and time extensions must be negotiated with each of the creditors, with the assistance of the Farm Debt Review Panel. Discharge is therefore subject to the "arrangement" made between the debtor and his creditors.

CONCLUSION

We hope that this brief review of certain provisions of the Bankruptcy Act and those of the Farm Debt Review Act have enabled the reader to perceive the differences that the two Acts may have in their application.

Following is a summary of the major points covered in our study.

The application of the Bankruptcy Act is the responsibility of the Minister of Consumer and

la Loi sur l'examen de l'endettement agricole relève du ministre de l'Agriculture.

La Loi sur la faillite établit tout un système de procédures et d'interventions en vue d'une liquidation des biens d'un débiteur insolvable et de permettre à ce dernier d'être libéré de ses dettes prouvables, en autant qu'il n'a pas agi frauduleusement. Au contraire, la Loi sur l'examen de l'endettement agricole permet à l'"agriculteur insolvable" d'obtenir une aide du Bureau d'examen de l'endettement agricole et de son Comité d'examen du système de financement agricole afin de lui permettre d'en venir à un "arrangement" avec ses créanciers et, par voie de conséquence, conserver son exploitation agricole. La Loi sur l'examen de l'endettement agricole ne prévoit pas l'intervention du tribunal et de ses officiers et elle n'accorde au Bureau d'examen de l'endettement agricole aucun pouvoir judiciaire ou quasi-judiciaire.

En principe, la Loi sur la faillite n'intervient pas dans l'exercice des droits et recours d'un créancier garanti. Par contre, la Loi sur l'examen de l'endettement agricole oblige le créancier garanti à donner un préavis et suspend, pour un délai qui peut être prolongé jusqu'à 120 jours, l'exercice des droits et recours d'un créancier garanti, sauf si l'"agriculteur insolvable" pose des actes qui "portent atteinte" à la conservation de son actif.

L'"agriculteur insolvable" n'est pas tenu de déposer une demande au Bureau d'examen de l'endettement agricole. S'il considère qu'il n'a aucune chance de s'en sortir ou de conclure un "arrangement" avec ses créanciers, il peut se libérer de ses dettes en faisant une cession de biens suivant la Loi sur la faillite.

Pour que la Loi sur l'examen de l'endettement agricole atteigne son but, il faudra, en pratique, que l'agriculteur insolvable en vienne à la conclusion d'un "arrangement" avec tous ses créanciers. Les créanciers minoritaires ne sont pas liés par une décision de la majorité, comme cela se produit dans le cas d'une proposition faite selon la Loi sur la faillite.

Pour leur protection, les parties (l'"agriculteur insolvable" aussi bien que le créancier) devraient faire appel à un notaire, lorsque vient le temps de conclure un "arrangement". Ce contrat sera soumis aux dispositions du code civil et il se peut qu'il soit soumis au tribunal, si une des parties se croit lésée.

Corporate Affairs, whereas the Farm Debt Review Act is administered by the Minister of Agriculture.

The Bankruptcy Act establishes a whole system of procedures and interventions for the liquidation of the assets of an insolvent debtor so as to enable the debtor to be discharged from his provable debts, as long as he has not acted fraudulently. The Farm Debt Review Act, on the other hand, enables an "insolvent farmer" to obtain assistance from the Farm Debt Review Board and from the Farm Debt Review Panel to facilitate an "arrangement" with his creditors that would allow him to keep his farm. The Farm Debt Review Act does not provide for the intervention of the court or its officers and does not grant the Farm Debt Review Board any judicial or quasi-judicial powers.

In principle, the Bankruptcy Act does not intervene in the exercise of a secured creditor's rights and remedies. This is in contrast to the Farm Debt Review Act which obliges a secured creditor to give notice and which stays, for a period which may be extended to 120 days, the exercise of the secured creditor's right and remedies, except where the "insolvent farmer" commits acts that "jeopardize" his assets.

An "insolvent farmer" is not obliged to file an application with the Farm Debt Review Board. If he believes there is no way out of his predicament and no chance of coming to an "arrangement" with his creditors, he may obtain release from his debts by making an assignment of property under the Bankruptcy Act.

For the Farm Debt Review Act to attain its purpose, it is necessary, in practice, that the insolvent farmer come to an "arrangement" with all of his creditors. Minority creditors are not bound by the rule of the majority as is the case with a proposal made under the Bankruptcy Act.

For their protection, the parties (the insolvent farmer as well as the creditors) should call upon the services of a solicitor when executing an "arrangement." This contract between the parties is subject to the provisions of the Civil Code and may be submitted to the court if one of the parties believes he has been wronged.

Statistiques

FAILLITES

novembre 1987

Statistics

BANKRUPTCIES

November 1987

	Mois courant — Current month			Cumul pour l'année — Yearly to date		
	Consommateur Consumer	Affaire Business	Total Total	Consommateur Consumer	Affaire Business	Total Total
T.-N./Nfld.	25	5	30	240	46	286
N.-É./N.S.	83	15	98	892	188	1,080
I.P.-É./P.E.I.	0	0	0	32	5	37
N.-B./N.B.	19	5	24	207	63	270
Québec	728	221	949	7,143	2,456	9,599
Ontario	654	138	792	7,447	1,585	9,032
Manitoba	70	16	86	923	262	1,185
Saskatchewan	73	26	99	574	326	900
Alberta	254	69	323	2,450	904	3,354
C.-B./B.C.	244	89	333	2,659	1,185	3,844
T.N.-O./N.W.T.	0	1	1	9	6	15
Yukon	0	0	0	9	2	11
Canada	2,150	585	2,735	22,585	7,028	29,613

PROPOSITIONS

novembre 1987

PROPOSALS

November 1987

	Mois courant — Current month	Cumul pour l'année — Yearly to date
T.-N./Nfld.	0	2
N.-É./N.S.	3	8
I.P.-É./P.E.I.	0	1
N.-B./N.B.	0	24
Québec	23	138
Ontario	19	283
Manitoba	3	38
Saskatchewan	0	4
Alberta	0	19
C.-B./B.C.	6	55
T.N.-O./N.W.T.	0	0
Yukon	0	1
Canada	54	573

FAILLITES COMMERCIALES SIGNALÉES AU COURS DU MOIS DE NOVEMBRE 1987, PAR PROVINCE, PAR GENRE
D'INDUSTRIE AVEC PASSIFS ET DONNÉES CUMULATIVES

BUSINESS BANKRUPTCIES REPORTED IN THE MONTH OF NOVEMBER 1987, BY PROVINCE, BY TYPE OF
INDUSTRY WITH LIABILITIES AND CUMULATIVE FIGURES

	Mois Courant — Current month		Cumul pour l'année — Yearly to date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
TERRE-NEUVE/NEWFOUNDLAND				
Industries primaires Primary Industries	0	0	1	1
Industries Manufacturières Manufacturing Industries	1	31,120	5	211,702
Industries de la construction Construction Industries	0	0	6	3,943,555
Transport, communication, et autres services publics Transportation, Communication & Other Utilities	0	0	3	238,509
Commerce (de gros et de détail) Trade (Wholesale & Retail)	3	835,196	15	2,514,235
Finance, assurance et immeuble Finance, Insurance and Real Estate	0	0	3	89,051
Services	1	24,619	13	1,125,228
Total	5	890,935	46	8,122,281
NOUVELLE-ÉCOSSE/NOVA SCOTIA				
Industries primaires Primary Industries	1	34,000	19	2,031,062
Industries Manufacturières Manufacturing Industries	0	0	6	841,756
Industries de la construction Construction Industries	3	154,154	38	4,114,722
Transport, communication, et autres services publics Transportation, Communication & Other Utilities	1	38,590	14	1,353,299
Commerce (de gros et de détail) Trade (Wholesale & Retail)	3	150,133	42	9,889,481
Finance, assurance et immeuble Finance, Insurance and Real Estate	0	0	4	357,273
Services	7	659,624	65	10,177,489
Total	15	1,036,501	188	28,765,082
ILE DU PRINCE-ÉDOUARD/PRINCE EDWARD ISLAND				
Industries primaires Primary Industries	0	0	3	1,636,009
Industries Manufacturières Manufacturing Industries	0	0	0	0
Industries de la construction Construction Industries	0	0	0	0
Transport, communication, et autres services publics Transportation, Communication & Other Utilities	0	0	0	0
Commerce (de gros et de détail) Trade (Wholesale & Retail)	0	0	1	45,750
Finance, assurance et immeuble Finance, Insurance and Real Estate	0	0	0	0
Services	0	0	1	24,220
Total	0	0	5	1,705,979

*Tel que déclaré par les débiteurs

*As declared by Debtors

	Mois Courant Current Month		Cumul pour l'année Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
NOUVEAU-BRUNSWICK/NEW BRUNSWICK				
Industries primaires Primary Industries.....	0	0	4	346,933
Industries Manufacturières Manufacturing Industries.....	0	0	4	333,869
Industries de la construction Construction Industries.....	2	474,399	7	1,547,356
Transport, communication, et autres services publics Transportation, Communication & Other Utilities.....	0	0	7	491,808
Commerce (de gros et de détail) Trade (Wholesale & Retail).....	1	40,335	21	1,655,024
Finance, assurance et immeuble Finance, Insurance and Real Estate.....	0	0	2	249,150
Services.....	2	61,815	18	2,500,151
Total.....	5	576,549	63	7,124,291
QUÉBEC				
Industries primaires Primary Industries.....	8	978,860	107	19,344,813
Industries Manufacturières Manufacturing Industries.....	26	3,962,836	198	48,120,439
Industries de la construction Construction Industries.....	15	784,540	292	44,039,798
Transport, communication, et autres services publics Transportation, Communication & Other Utilities.....	7	475,433	112	32,350,834
Commerce (de gros et de détail) Trade (Wholesale & Retail).....	96	12,630,595	930	126,271,043
Finance, assurance et immeuble Finance, Insurance and Real Estate.....	0	0	40	48,379,634
Services.....	69	4,359,920	777	89,534,760
Total.....	221	23,192,184	2,456	408,041,321
ONTARIO				
Industries primaires Primary Industries.....	4	456,166	58	16,012,933
Industries Manufacturières Manufacturing Industries.....	13	14,829,691	151	65,569,860
Industries de la construction Construction Industries.....	28	2,676,604	302	49,555,483
Transport, communication, et autres services publics Transportation, Communication & Other Utilities.....	10	621,928	86	7,430,535
Commerce (de gros et de détail) Trade (Wholesale & Retail).....	47	4,824,607	485	90,099,553
Finance, assurance et immeuble Finance, Insurance and Real Estate.....	1	96,500	43	49,776,330
Services.....	35	4,130,234	460	65,467,077
Total.....	138	27,635,730	1,585	343,911,771

*Tel que déclaré par les débiteurs

*As declared by Debtors

	Mois Courant Current Month		Cumul pour l'année Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
MANITOBA				
Industries primaires Primary Industries.....	1	176,310	43	6,945,114
Industries Manufacturières Manufacturing Industries.....	1	49,354	17	2,114,559
Industries de la construction Construction Industries.....	3	248,012	40	3,489,184
Transport, communication, et autres services publics Transportation, Communication & Other Utilities.....	2	165,519	27	1,789,147
Commerce (de gros et de détail) Trade (Wholesale & Retail).....	3	519,513	69	7,655,915
Finance, assurance et immeuble Finance, Insurance and Real Estate.....	1	55,684	8	1,065,254
Services.....	5	781,701	58	6,458,059
Total.....	16	1,996,093	262	29,517,232
SASKATCHEWAN				
Industries primaires Primary Industries.....	6	1,045,791	80	14,637,704
Industries Manufacturières Manufacturing Industries.....	0	0	16	2,269,402
Industries de la construction Construction Industries.....	1	250,337	40	4,000,454
Transport, communication, et autres services publics Transportation, Communication & Other Utilities.....	4	681,058	29	3,513,202
Commerce (de gros et de détail) Trade (Wholesale & Retail).....	7	1,103,939	88	15,021,714
Finance, assurance et immeuble Finance, Insurance and Real Estate.....	0	0	11	2,797,877
Services.....	8	1,048,423	62	7,420,676
Total.....	26	4,129,548	326	49,661,029
ALBERTA				
Industries primaires Primary Industries.....	13	1,606,756	111	47,054,353
Industries Manufacturières Manufacturing Industries.....	3	825,695	59	15,116,872
Industries de la construction Construction Industries.....	9	1,200,301	143	33,829,366
Transport, communication, et autres services publics Transportation, Communication & Other Utilities.....	10	515,088	92	9,924,908
Commerce (de gros et de détail) Trade (Wholesale & Retail).....	16	3,114,662	193	34,083,597
Finance, assurance et immeuble Finance, Insurance and Real Estate.....	2	618,088	58	216,103,896
Services.....	16	3,362,130	248	62,633,082
Total.....	69	11,242,720	904	418,746,074

*Tel que déclaré par les débiteurs

*As declared by Debtors

	Mois Courant Current Month		Cumul pour l'année Yearly to Date	
	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$	Nombre Number	Passif* Liabilities* \$
COLOMBIE-BRITANNIQUE/BRITISH COLUMBIA				
Industries primaires Primary Industries	14	12,966,173	109	30,850,920
Industries Manufacturières Manufacturing Industries	6	1,077,922	109	38,059,655
Industries de la construction Construction Industries	21	3,474,369	182	32,214,950
Transport, communication, et autres services publics Transportation, Communication & Other Utilities	4	1,736,629	95	12,835,372
Commerce (de gros et de détail) Trade (Wholesale & Retail)	16	1,969,624	268	81,113,794
Finance, assurance et immeuble Finance, Insurance and Real Estate	6	2,405,941	85	50,437,482
Services	22	12,599,542	337	92,822,408
Total	89	36,230,200	1,185	338,334,581
TERRITOIRES DU NORD-OUEST & YUKON/NORTHWEST TERRITORIES & YUKON				
Industries primaires Primary Industries	0	0	0	0
Industries Manufacturières Manufacturing Industries	0	0	0	0
Industries de la construction Construction Industries	1	251,075	3	414,019
Transport, communication, et autres services publics Transportation, Communication & Other Utilities	0	0	1	26,700
Commerce (de gros et de détail) Trade (Wholesale & Retail)	0	0	2	164,151
Finance, assurance et immeuble Finance, Insurance and Real Estate	0	0	0	0
Services	0	0	2	2,594,265
Total	1	251,075	8	3,199,135
CANADA				
Industries primaires Primary Industries	47	17,264,056	535	138,859,842
Industries Manufacturières Manufacturing Industries	50	20,776,618	565	172,638,114
Industries de la construction Construction Industries	83	9,513,791	1,053	177,148,887
Transport, communication, et autres services publics Transportation, Communication & Other Utilities	38	4,234,245	466	69,954,314
Commerce (de gros et de détail) Trade (Wholesale & Retail)	192	25,188,604	2,114	368,514,257
Finance, assurance et immeuble Finance, Insurance and Real Estate	10	3,176,213	254	369,255,947
Services	165	27,028,008	2,041	340,757,415
Total	585	107,181,535	7,028	1,637,128,776

*Tel que déclaré par les débiteurs

*As declared by Debtors

**FAILLITES
ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES EN NOVEMBRE 1987
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

**BANKRUPTCIES
AND PROPOSALS
REPORTED IN NOVEMBER 1987
BY MAJOR URBAN CENTERS**

	Consommateur Consumer	Affaire Business	Propositions Proposals	Total Total	Actif Assets	Passif Liabilities
T.-N./NFLD.						
ST-JOHN'S	11	2	0	13	373,680	724,634
AUTRES/OTHERS	14	3	0	17	204,010	479,867
TOTAL	25	5	0	30	577,690	1,204,501
N.-É./N.S.						
HALIFAX	35	7	1	43	515,318	1,408,080
SYDNEY	4	2	0	6	37,470	114,267
SYDNEY MINES	1	0	0	1	0	9,330
AUTRES/OTHERS	43	6	2	51	288,166	990,655
TOTAL	83	15	3	101	840,954	2,522,332
I.P.-É./P.E.I.						
CHARLOTTETOWN	0	0	0	0	0	0
AUTRES/OTHERS	0	0	0	0	0	0
TOTAL	0	0	0	0	0	0
N.-B./N.B.						
FREDERICTON	4	1	0	5	93,943	165,727
MONCTON	3	0	0	3	800	17,288
SAINT-JOHN	2	1	0	3	13,175	72,573
AUTRES/OTHERS	10	3	0	13	272,688	963,970
TOTAL	19	5	0	24	380,606	1,219,558
QUÉBEC						
BAIE-COMEAU	2	0	0	2	19,000	31,535
CHICOUTIMI-JONQUIÈRE	21	9	0	30	370,197	920,873
DRUMMONDVILLE	4	3	0	7	167,539	453,699
GRANBY	2	4	0	6	81,350	196,519
HULL/GATINEAU/AYLMER	52	8	0	60	601,676	1,515,272
MONTRÉAL	305	71	11	387	16,475,787	35,504,266
QUÉBEC	60	29	4	93	3,797,290	7,713,307
RIMOUSKI	6	3	0	9	56,727	252,314
ROUYN	5	0	0	5	31,150	85,220
SALLABERRY DE VALLEYFIELD	5	2	0	7	323,250	518,180
SHAWINIGAN	1	0	0	1	650	32,076
SHERBROOKE	9	7	0	16	61,965	496,395
SOREL	3	0	0	3	150	47,547
ST-HYACINTHE	8	1	0	9	10,125	184,492
ST-JEAN-SUR-RICHELIEU	7	2	0	9	133,450	582,639
ST-JÉRÔME	8	4	0	12	23,666	240,348
THETFORD MINES	2	1	0	3	15,000	35,910
TROIS-RIVIÈRES	16	5	0	21	252,085	632,801
VICTORIAVILLE	3	1	0	4	5,250	36,308
AUTRES/OTHERS	209	71	8	288	6,194,773	12,328,001
TOTAL	728	221	23	972	28,621,080	61,807,702

**FAILLITES
ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES EN NOVEMBRE 1987
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

**BANKRUPTCIES
AND PROPOSALS
REPORTED IN NOVEMBER 1987
BY MAJOR URBAN CENTERS**

	Consommateur Consumer	Affaire Business	Propositions Proposals	Total Total	Actif Assets	Passif Liabilities
ONTARIO						
BARRIE	9	0	1	10	11,400	111,624
BELLEVILLE	3	1	0	4	161,421	1,052,155
BRANTFORD	0	1	0	1	1,100	40,685
BROCKVILLE	8	0	0	8	57,820	142,865
CHATHAM	1	2	0	3	26,136	184,679
CORNWALL	4	1	0	5	24,670	150,908
GUELPH	6	2	0	8	20,636	112,337
HAMILTON	47	11	5	63	591,829	1,949,790
KINGSTON	23	3	0	26	271,748	649,722
KITCHENER	11	4	0	15	33,706	564,235
LONDON	14	5	0	19	262,143	755,849
MIDLAND	0	0	0	0	0	0
NORTH BAY	13	1	0	14	45,801	255,116
ORILLIA	0	1	0	1	96,421	419,417
OSHAWA	9	4	0	13	87,700	323,924
OTTAWA	64	12	2	78	711,801	12,963,137
OWEN SOUND	2	0	0	2	2,200	16,366
PETERBOROUGH	4	0	0	4	3,250	16,233
SARNIA	7	1	2	10	174,170	264,638
SAULT-STE-MARIE	5	1	0	6	201,200	521,133
ST-CATHARINES/NIAGARA	21	6	0	27	67,215	1,243,974
STRATFORD	5	0	0	5	3,615	130,323
SUDBURY	8	5	0	13	36,865	576,020
THUNDER BAY	0	0	0	0	0	0
TORONTO	202	43	8	253	1,992,256	22,314,502
TRENTON	2	0	0	2	1,102	23,134
WINDSOR	18	4	0	22	38,031	413,658
AUTRES/OTHERS	168	30	1	199	2,073,777	5,842,271
TOTAL	654	138	19	811	6,998,013	51,038,695
MANITOBA						
WINNIPEG	65	10	3	78	763,977	1,885,611
AUTRES/OTHERS	5	6	0	11	331,955	1,151,581
TOTAL	70	16	3	89	1,095,932	3,037,192
SASKATCHEWAN						
MOOSE JAW	3	0	0	3	84,000	144,510
PRINCE ALBERT	7	2	0	9	100,821	317,864
REGINA	25	5	0	30	1,119,104	2,261,994
SASKATOON	24	5	0	29	1,573,376	2,457,656
AUTRES/OTHERS	14	14	0	28	1,139,232	3,164,738
TOTAL	73	26	0	99	4,016,533	8,346,762

**FAILLITES
ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES EN NOVEMBRE 1987
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

**BANKRUPTCIES
AND PROPOSALS
REPORTED IN NOVEMBER 1987
BY MAJOR URBAN CENTERS**

	Consommateur Consumer	Affaire Business	Propositions Proposals	Total Total	Actif Assets	Passif Liabilities
ALBERTA						
CALGARY	89	14	0	103	1,943,896	5,034,826
EDMONTON	80	16	0	96	2,270,684	6,040,974
MEDICINE HAT	7	2	0	9	255,180	328,334
AUTRES/OTHERS	78	37	0	115	2,622,773	7,295,568
TOTAL	254	69	0	323	7,092,533	18,699,702
C.-B./C.B.						
CHILLIWACK	3	2	1	6	80,411	675,452
COURTENAY	2	2	0	4	129,300	205,286
KAMLOOPS	4	3	0	7	10,579	197,131
KELOWNA	5	5	0	10	501,025	12,888,979
NANAIMO	7	0	0	7	114,195	208,558
PRINCE-GEORGE	17	3	0	20	217,863	483,877
TERRACE	3	0	0	3	2,950	45,398
VANCOUVER	118	39	1	158	3,053,329	18,489,078
VERNON	2	1	0	3	16,450	49,578
VICTORIA	14	7	0	21	548,975	1,588,463
AUTRES/OTHERS	69	27	4	100	3,062,648	30,022,937
TOTAL	244	89	6	339	7,737,725	64,854,737
T.N.-O./N.W.T.						
TOTAL	0	1	0	1	188,600	251,075
YUKON						
TOTAL	0	0	0	0	0	0
CANADA						
TOTAL	2,150	585	54	2,789	57,549,666	212,982,256

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES (Partie X, Loi sur la faillite)
ORDERLY PAYMENT OF DEBTS (Part X, Bankruptcy Act)

Rapport du mois d'octobre 1987		Provinces participantes					
Report for the month of October 1987		Participating Provinces					
		Colombie-Britannique	Alberta	Saskatchewan	Manitoba	Nouvelle-Écosse	Île du Prince-Édouard
		British Columbia	Alberta	Saskatchewan	Manitoba	Nova Scotia	Prince Edward Island
							Total
Nombre total des ordonnances de fusion émises par la cour durant le mois		82	14	6	7	53	Ø
Total number of Consolidation Orders made by the Court during the month							162
Montant versé à la cour durant le mois relativement à toutes les ordonnances de fusion		225,392.82	92,626.72	34,847.67	25,249.92	139,834.49	3,435.00
Total amount paid into court on all consolidation orders during the month							521,386.62
Montant distribué durant le mois aux créanciers inscrits sous les ordonnances de fusion		411,558.79	196,748.26	70,975.51	33,968.57	262,068.82	Ø
Total amount distributed to registered creditors under all consolidation orders during the month							975,319.95
Nombre total de cas complétés ou annulés durant le mois		105	15	9	2	14	Ø
Total number of terminations and defaults during the month							145

**Adresse des bureaux du Surintendant des faillites
Address of Offices of the Superintendent of Bankruptcy**

**Consommation et Corporations Canada - Faillites
Consumer and Corporate Affairs Canada - Bankruptcy**

1400-800 Burrard St.
Vancouver, B.C.
V6Z 2H8
Tel: 604/666-5007

260 St. Mary Ave.
Room 203
Winnipeg, Manitoba
R3C 0M6
Tel: 204/983-3229

25 St. Clair Avenue East
7th Floor
Toronto, Ontario
M4T 1M2
Tel: 416/973-6486

2919-5th Avenue N.E.
Calgary, Alberta
T2A 6T8
Tel: 403/292-5607

10 John Street South
6th Floor, Room 657
Hamilton, Ontario
L8N 4A7
Tel: 416/572-2847

Complexe Guy Favreau
200, boul. Dorchester ouest
Suite 510, Tour Est
Montréal, Québec
H2Z 1X4
Tél: 514/283-6192

10225-100th Avenue
Edmonton, Alberta
T5J 0A1
Tel: 403/495-2476

The Federal Building
451 Talbot Street, Room 302
London, Ontario
N6A 5C9
Tel: 519/679-4034

410, boul. Charest est
4ième étage
Québec, Québec
G1K 8G3
Tél: 418/648-4280

2212 Scarth Street
Regina, Sask.
S4P 2J6
Tel: 306/780-5391

255 Argyle Avenue
Ground Floor
Ottawa, Ontario
K2P 1B8
Tel: 613/995-2994

1335 King ouest
Bureau 402
Sherbrooke, Québec
J1J 2B8
Tél: 819/565-4724

105-21st Street East
Saskatoon, Sask.
S7K 0B3
Tel: 306/975-4298

127 Cedar Street
Suite 702, 7th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 1B1
Tel: 705/675-0636

1489 Hollis Street
Suite 1500
Halifax, Nova Scotia
B3J 3M5
Tel: 902/426-2900

En cas de changement d'adresse, s.v.p. aviser
notre bureau le plus tôt possible en complétant
et retournant le formulaire ci-dessous à l'adresse
suivante:

If change of address, please advise our office as
soon as possible by filling in and returning the
completed form hereunder to the following
address:

Bulletin sur l'Insolvabilité
Consommation et Corporations - Canada
Direction des faillites
Place du Portage, Phase 1
50, rue Victoria
18ième étage
Hull (Québec)
K1A 0C9

Insolvency Bulletin
Consumer and Corporate Affairs - Canada
Bankruptcy Branch
Place du Portage, Phase 1
50 Victoria Street
18th Floor
Hull, Quebec
K1A 0C9

Indiquer les lettres et les chiffres qui figurent sur l'étiquette-adresse		Quote all letters and numbers shown on address label	Code d'abonnement Subscription Code	
Avis à l'éditeur d'un changement d'adresse			Change of Address Notice to Publisher	
Nom		Name		
Case postale, no de R.R. ou d'app., no et rue			P.O. Box, R.R. or Apt. No., No. and Street	
Ville	City	Province	Postal CODE postal	
		Canada		
Le destinataire est déménagé à: Case postale, no de R.R. ou d'app., no et rue			The Addressee has Moved to: P.O. Box, R.R. or Apt. No., and Street	
Ville	City	Province	Postal CODE postal	

R. RG36-4 1299 10013815F
CONS & CORP AFF CANG: 771230-01
LIBRARY (PU-239)
PORTAGE I - 14TH FLOOR
OTTAWA
ON

K1A 0G8



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7



Consommation
et Corporations
Canada

Consumer and
Corporate Affairs
Canada

123